
MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 10428065 6

POUR Mlle ANTHELMINE MARTHE CHENAL

THÉATRE NATIONAL DE L'OPÉRA-COMIQUE



LA SORCIÈRE

DRAME MUSICAL EN 4 ACTES ET 5 TABLEAUX

d'après VICTORIEN SARDOU

PAR

ANDRÉ SARDOU

Musique de

CAMILLE ERLANGER

Prix net : 20 fr.

OFFICE MUSICAL, 55, Rue de Chateaudun, Paris
à Bruxelles, chez LEDENT MALAY, 5 et 7, Galerie Bortier

Imp. Delanchy et Fils, Paris


LIBRARY
NOV 13 1968
UNIVERSITY OF TORONTO

LA SORCIÈRE

Représentée pour la première fois à Paris sur le Théâtre National de l'Opéra-Comique
Décembre 1912

Direction de M. ALBERT CARRÉ

Directeur de la Musique : M. RUHLMANN. — *Directeur de la Scène :* M. CARBONNE.

Chef d'Orchestre : M. RUHLMANN.

Chef du Chant : M. VISEUR. — *Chef des Chœurs :* M. MASSON.

Danses réglées par Mme MARIQUITA

DISTRIBUTION

ZORAYA, *soprano dramatique*, Mlle CHENAL

DON ENRIQUE, *ténor*	MM. LÉON BEYLE
Le Cardinal XIMÉNÈS, *baryton* . . .	JEAN PÉRIER
CARDENOS, *basse chantante*	AZÉMA
RAMIRO, *baryton*	VAURS
LOPEZ DE PADILLA, *basse chantante*.	DUPRÉ
OLIVEIRA, *baryton*	ANDAL
CALABAZAS / **LE SERENO** } *basse chantante*. . . .	PAYAN
IBARRA, *basse chantante*	CORBIÈRE
MOLINA . . . . / **UN CHANTEUR** (*invisible*) } *ténor* . .	DE CREUS
ALBORNOS, *basse chantante*.	BELHOMME

AFRIDA, *soprano lyrique*	Mmes ESPINASSE
MANUELA, *soprano*	VALLIN
DONA JOANA, *soprano*.	NELLY MARTYL
AÏSHA, *contralto*	PHILIPPOT
FATOUM, *mezzo-soprano*	ARNÉ
1re **MAURESQUE**, *soprano*	VILLETTE
2e **MAURESQUE**, *mezzo-soprano*. .	MARINI
ARIAS, *ténor*.	MM. CAZENEUVE
ZAGUIR, *ténor*	PASQUIER
TORILLO, *basse chantante*	BRUN

INQUISITEURS — SEIGNEURS — PAYSANS — SOLDATS — JEUNES FILLES SUIVANTES DE DONA JOANA
ACROBATES — JONGLEURS — BALLERINES

L'action à Tolède en 1507.

Décors de MM. JUSSEAUME ET BAILLY.

Costumes de M. MULTZER.

INDEX





1909-1912

LA SORCIÈRE

DRAME MUSICAL en 4 Actes et 5 Tableaux

d'après Victorien SARDOU

Poème de
André Sardou

Musique de
Camille Erlanger

ACTE I

LES BORDS DU TAGE

Allegro non troppo

PIANO

ff

8a bassa

Poco meno allegro

fff

Iº Tempo

8

8ª bassa

Sur les hauteurs qui dominent la rive gauche du Tage. Ciel très étoilé, nuit claire, croissant de lune.

Ramiro et Arias ainsi que les archers entourent et entrainent des paysans. qui résistent et s'arrêtent en suppliant.

RIDEAU

RAMIRO

Al_lons! A_van_cez! Se_cou_ez moi ces traî_

R.

_nards...

Ténors

Gra - - ce! Pi_tié!

Basses

Nous ne som_mes pas cou_

Nous ne som_mes pas cou _ pa _ bles.

_pa _ bles. Grâ _ _ _ ce! Pi _

ARIAS

Le gou_ver_neur de To _

Grâ _ _ _ ce! Pi _ tié!

_tié!

A.

_lè _ de vous ju_ge _ ra.

Ay_ez pi_tié de

Ay - ez pi - tié de nous! Grâ - - - - ce!

nous! Grâ - - - ce!

f

p

ENRIQUE (entrant)

Eh là! Pourquoi ces tristes gémis - se - ments?

C'est don En - ri - que, le bon sei - gneur. Il au - ra pi - tié de nous.

Grâ - ce. monseigneur! Nous sommes in - no - cents.

(à don Enrique)

Nous som_mes in_no_cents. Grâ_ce mon_sei_gneur. Pi_

Il nous rendra la li_ber_té. Grâ - - - ce, pi_

ENRIQUE

Plus lent

Si_len - ce! De quel crime ê_tes - vous ac_cu - sés?

_tié!

_tié!

Tempo

Suivez

p

Moderato

RAMIRO

Mé_pri_sant l'é_dit roy - al, Ka_lem, le Mau_re, l'in_fi_

mp

R.

_dè _ le, sé_duit u_ne chré_tien _ ne Pour châ_ti _ er leur for_fait: la cou_

R.

_pa _ ble, pour la vi _ e, dans l'in _ pa _ ce du Couvent de la Mer_ci fut je_

ENRIQUE

Le mal_heureux!

R.

_té _ e, et Ka_lem, la _ pi _ dé.

R.

Pour ser_vir d'ex_emple aux païens mau _ dits, le corps du sup_pli_cié au tronc de

R.

l'ar_bre de_meu_rait ga_rot_té. La nuit der_niè_re le corps fut dé_ro_

ENRIQUE

Par qui?

R.

_bé

Les paysans

Ce n'est pas nous!

Ce n'est pas

I° Tempo

p

p

Nous som_mes bons chré_tiens.

Quelques paysans

Ce chien de Mu_sul_

nous! Nous som_mes bons chré_tiens.

Nous som_mes bons chré_tiens.

d'autres (avec hésitation)

p

_man!

C'est la Maures_que...

p

ce chien de Mu_sul_man!

C'est la Mau_

p

più f Tous

(résolument)

ff

C'est Zo_ra_ya.

C'est Zo_ra_ya.

la sor_

più f

ff

resque!

C'est Zo_ra_ya.

C'est Zo_ra_ya la sor_

_ciè - - - - - - - - - - - - - - re!

_ciè - - - - - - - - - - - - - - re!

f

p

Tai - sez - vous, si vous la dé - non - cez.

p

Tai - sez - vous, si vous la dé - non - cez.

Più allegro

mp

ENRIQUE

p ad libitum

La sorciè - re?

Scherzando

RAMIRO

Aux rayons de la

el - le se venge-ra.

el - le se venge-ra.

Scherzando

p

p

R.

lune on la voit la nuit fai - re ses con-ju-ra-ti - ons aux dé -

ARIAS

On l'a vu_e vo_ler dans les airs se rendant au Sab_bat!

R.

_mons.

C'est u_ne femme mau_

R.

_dite.

El_le vient de l'En_fer.

TÉNORS

BASSES

El_le jet_te de mauvais sorts à

nous, à nos troupeaux.

Sa demeure est pro_che. Ve_nez Sei_

_gneur. C'est el _ _ le la cou _ pa _ ble.

Ve_nez Sei_gneur. C'est el _ _ le la cou_pa _ _ ble.

C'est la sor _ ciè _ _ re!

C'est la sor _

c'est la sor _ ciè _ _ re!

_ciè _ _ re! c'est la sor _

Sa de_meure est pro - che, ve_nez Sei - gneur.

- cière!_ Sa de_meure est pro - che, ve_nez Sei -

ENRIQUE (se dirigeant vers le fond)

Nous verrons bien!

- gneur!

Allegro

Quelques paysans

Ah! la voi_là! C'est

Quelques paysans

La voi_là! C'est el - le!

Allegro

el - le! La voi_là!___ C'est el - le!

D'autres

D'autres

La voi_là! C'est el - le!

Tous

Fuy - ez ses sorts mau - dits.

f

Quelques paysans

Fuy _ ez ses sorts mau _ dits.

D'autres

Crai _ gnez sa ven _

Crai _ gnez sa ven _ gean _ ce!

gean _ ce!

Tous

Fuy _ ez, fuy _ ez ses sorts mau _ dits! Fuy _

Fuy _ ez, fuy _ ez ses sorts mau _ dits. Fuy _

ENRIQUE

Al _ lez! Vous ê _ tes li _ bres.

L'istesso tempo

_ ez!

_ ez!

Quelques paysans

Ah! Mon _ sei _ gneur, mer _

L'istesso tempo

mf

Quelques paysans

Ah! mon-sei-gneur, mer-ci!

D'autres

Mer-ci, mon-sei-gneur!

D'autres

Mer-ci, mon-sei-gneur!

Tous

Mer-ci! mer-ci, mon-sei-gneur!

D'autres

Ah! Mon-sei-gneur, mer-ci!

Tous

Ah! Mon-sei-gneur mer-ci!

ENRIQUE

Si-len-ce!

RAMIRO

E-loi-gnez

Mer-ci! Mon-sei-gneur!

Mer-ci! mer-ci! Mon-sei-gneur!

(Les paysans se retirent)

vous!

8

dim. *poco* *a* *poco*

Enrique, Ramiro et Arias se dissimulent derrière la roche et les broussailles.

Rit.

p

Molto lento

pp

Zoraya parait, surgissant peu à peu sur le sentier en pleine clarté de lune.

Elle a une faucille d'argent à la main et dans les bras une gerbe de fleurs sauvages.

ENRIQUE

Vois, dans sa main, cet te faucil_le d'ar_gent qui luit comme ce croissant de lu _ ne.

Elle descend lentement le sentier,

E.

RAMIRO

El_le cueille les herbes maudi _ tes

récoltant les plantes sur son passage.

R.

pour ses philtres et ses poisons.

ENRIQUE

Elle est

p

E.

bel - - le!

appassio.

pp Poco rit.

Tempo

mf

appassio

ff

p

ZORAYA (s'avançant en pleine lumière)

Qui m'appel - le?

ENRIQUE

Zo-raya? En - - rique Pa-la-ci-os, chef des archers de la

All°

p Suivez *f*

Moderato

Z. Que dé-si-re de moi sa Sei-gneu-ri - - e?

E. Vil - - le. La vé-ri-

Più allegro

(simplement)

Z. C'est

E. - té. C'est toi qui dé-tachas le corps de Ka - lem?

Suivez

Tempo

Z. moi, Seigneur. Parce_que je suis mauresque et musul_ma - - ne?

E. On te dit magici - en - ne?

Tempo

E. Est-ce pour tes sorti_lè - ges cette ré - col - te noc_tur - ne?

Suivez

Quasi lento

Z. De l'â_me de ces fleurs, j'extrais des par - fums, des é_li_xirs et des poudres a_paisant les maux.

Quasi lento ♪=

p

E. Ces

Z.
Sa_lu_tai_ _res aus_si et com_pa_tis_

E.
herbes vé_né_neu_ses!

Z.
san _tes. El_les provoquent le dé_lire et la dé_

_men _ce

p
mais en_dorment les souffran_ _ces

ppp

Comme l'a_mour quiguérit ou qui tu_ _e!

p

f *pressez un peu*

I°Tempo

Z.

A quoi

ENRIQUE

(ironique)

Tu possèdes des philtres d'amour?

I°Tempo

Suivez

Z.

bon! L'a_mour naît plus vi_te d'un sou_ri_re que d'un

Z.

phil_tre. Ja_mais!... fau_te de trou_

ENRIQUE

En as tu fait souvent l'é_preu_ve?

Z.
- ver qui soit di_gne de moi!

E.
Ton nom bar_

Z.
Pour les

E.
- bare est doux com_me une ca - res - se.

p

Z.
miens il é - vo - que l'é - toi - le du ma_tin qui pâ -

pp

Z.

_ lit aux flè_ches d'or du so _ leil le _ vant.

Z.

ENRIQUE

3

Je ne t'ai jamais vue dans la vil _ _ le?

3

Rit.

Andante ZORAYA

Dans ma demeure au flanc de la colli _ _ _ ne, je

Andante

p

Z.

Poco Rit. **Tempo**

vis en_tou_ré _ _ e de dévoués ser_vi _ _ teurs...

Poco _ Rit. **Tempo**

Z.

De la To - lè - de chré - tien - ne, la bri_se m'appor - - te le son lointain des clo - - ches. Dans mes jardins par_fumés de ro - ses d'Ara_bi - e, à la chaleur du jour, à la fraîcheur des nuits, Je me laisse ber -

pp

(♮)

Z.

- cer au souffle du vent dans les bran - - - - - ches, au chant des oi - seaux, au murmu - re des ruis - seaux.

p

Cédez

Tempo

Cédez

Tempo

J'ac - cueil - le ceux qui dans leur mi - sè - re viennent à moi

Z. Ceux de ta ra - - ce aus - si...

Meno lento

Z. Et plus d'un chré_tien, pour a - voir le droit d'être in_grat, m'ac -

Z. - cu_se de sorti_lè - - - - - - ges,... a -

f

I° Tempo **Rit.** **Tempo**

Z. - près a_voir implo_ré mon se - cours!

I° Tempo

p **Rit.** *pp*

Un poco allegro
ENRIQUE
Pour - quoi dé-ro-bas - tu le corps de Ka - lem?
Un poco allegro
mf
ZORAYA
La chair hu - mai - ne ne doit pas re - paî - tre les cor -
Più moderato
p
Z.
- beaux et les loups.
Je l'en-se-ve-lis au mi -
p
Z.
lieu des ro-chers.
f
Son seul
ENRIQUE
I? Tempo
f
Un cri-mi - nel?
f
f

Z. cri - me é-tait l'a - mour! Cet a-mour in-ter-dit en-tre ta

p espressivo

Z. - ra - ce et la mien - ne, et qui seul, pour-

Z. - tant, peut les ré-con-ci-li - er.

ENRIQUE

Sévèrement

f Le car-di - nal Xi-ménès[1]

f

[1] Prononcer Kimenes

ZORAYA (effrayée)

Un poco allegro

L'In_qui_si _ _ teur! Oh! Non,

E. te ju_gera...

Un poco allegro

mf

Z. moncherSeigneur... tu le sais... ce prè_tre dé_tes _ te et per_sé _

Z. _ cu _ te les miens! Aie pi _ tié de moi, il me fe_ra du mal, pi _

Z. _ tié! Ah! pi _ tié!

ff

RAMIRO

Vite

à mi voix à Arias

L'ensorce_leu_se veut é_chap_per au cha_timent.

Vite

ZORAYA

pressante

Tu es bon... je le

Un poco allegro

mf

Z. vois... je le sens...

Più lento

Je le vois dans ton re_

Più lento

Z. _gard comme je

(elle lui à pris la main)

Rit.

lis dans ta main ta desti _ né _ _ e...

I° Tempo

Z.

Tu es loy - al et vail - lant ___ Ah! là!... la mort... la mort foudroy - an - - - - - - te!

ENRIQUE

(gaîment)

Cel - le du sol - dat! ___

Allº molto

Modtº non troppo (gravement)

Z. Un a -

E.

Allº molto

Modtº non troppo

Z. -mour ___ te pos_sé_de - ra ___

p

Z. et ___ ne pren_dra fin qu'a_vec ta

Z. vi - - - - - - e!

ENRIQUE
Toi qui lis si bien l'ave_nir... de_vines - tu le présent de ma pen_sé - e?

Suivez

p

ZORAYA

Tu pen - - ses que je suis

bel - - le et dé - si - ra - - - -

(mouvement d'Enrique)

- ble.

Allegro mod^to^

Mais je suis la sarra - si - ne, la païen - ne, la réprou - vé - - e!

Z. Cel - le que tu n'as pas le droit d'ai - mer, sans crain - te du ca - chot ou du bu - cher

Poco meno allegro

Poco meno allegro

Z. La malheureu - se qui ai - ma Ka - lem est di - gne de pi -

(avec chaleur)

Z. _ tié. El _ le se don _

Z. _ na dans son ar _ dent amour,

Z. sans effroi de la tor _ tu _ _ _ _ re

Z. et de l'é_ter _ nel _ _ _ le damna_ti _ on.

ENRIQUE

Tu se_rais aus_si vail_lan_ _ _ te

ZORAYA

Pour qui se_rait aus_si vail_

E.

qu'el_ _ _ _ _ _ le?

Z.

lant que lui... Vienne un Ka _

Z.

lem de ta ra _ce il est di_gne de moi.

Z.

Et je lui don - ne - rai des heures d'i - vres - se à ce - lui qui brave - ra les flam - mes du bû - cher Pour cel - les que le so - leil d'Afrique à coulées dans mes vei - - - - - nes!

Stringendo molto

ENRIQUE

Tempo

Ce sera moi!

Rit.

elle le repousse doucement _ il reprend son sangfroid et se dégage

E.

Ah! démon, tu me

Poco più modto

ZORAYA

(avec calme)

A _ dieu donc! cher Sei_gneur.

E.

gri _ ses... Va-t-en!

Poco più modto

pp

ENRIQUE

Adieu! Va.. tu es li - bre.

(l'arrêtant)

E. Ar-rê-te!

ARIAS (armant son arc)

Morte la sorciè-re!...

RAMIRO (à Enrique)

Prenez garde au sort que vous jette-ra cette ma-gi-ci-en-ne.

(à Zoraya)

E. Va, il ne te se-ra fait au-cun mal, mais que je ne te retrouve ja-mais sur mon chemin.

Rit.

Quasi lento (Zoraya s'éloigne lentement)

pp *pp*

ZORAYA

Lento
(presque au fond)

Nul être au

Lento

pp

Z.

mon - - de n'a vu le jour de de -

pp

p

(elle sort)

Le rideau tombe très lentement

Z.

- main!

ppp

3

3

3

Rit.

Tempo

pp

ACTE II

LA MAISON DE ZORAYA

Prélude

Molto tranquillo

Cor anglais

p

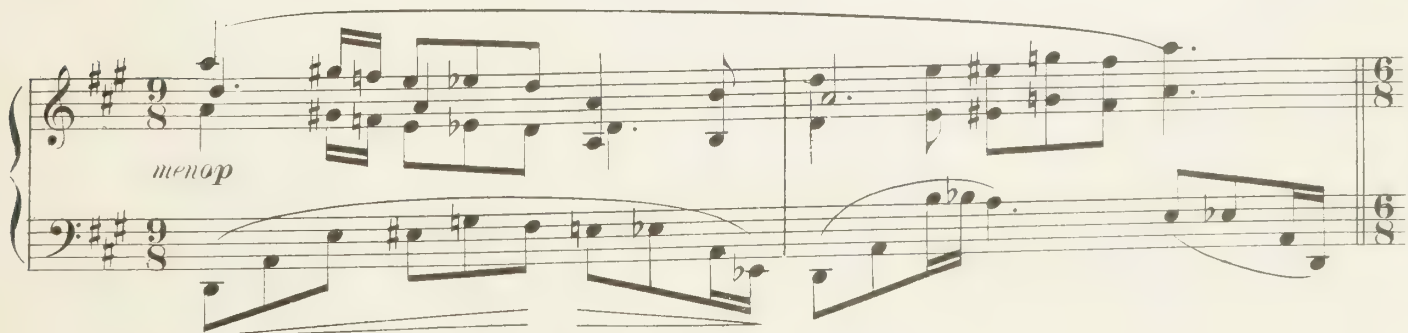
Hautb.




Quat.
pp


pp

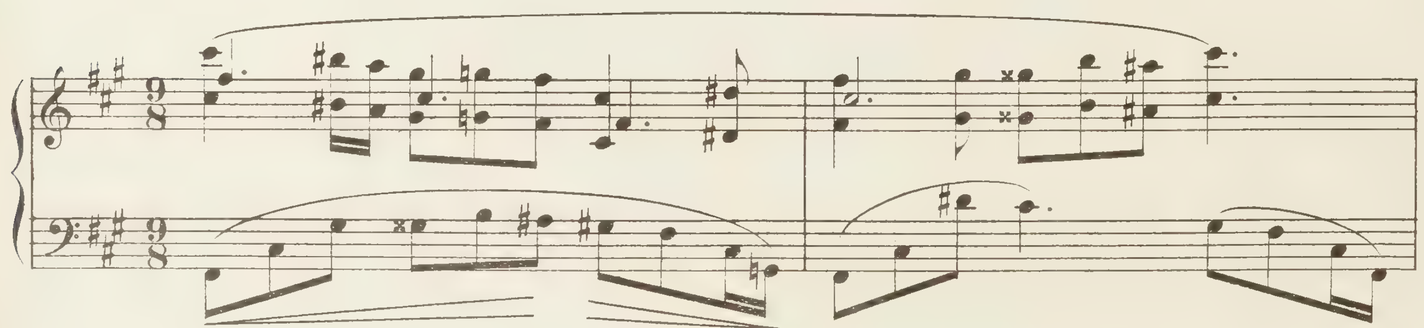


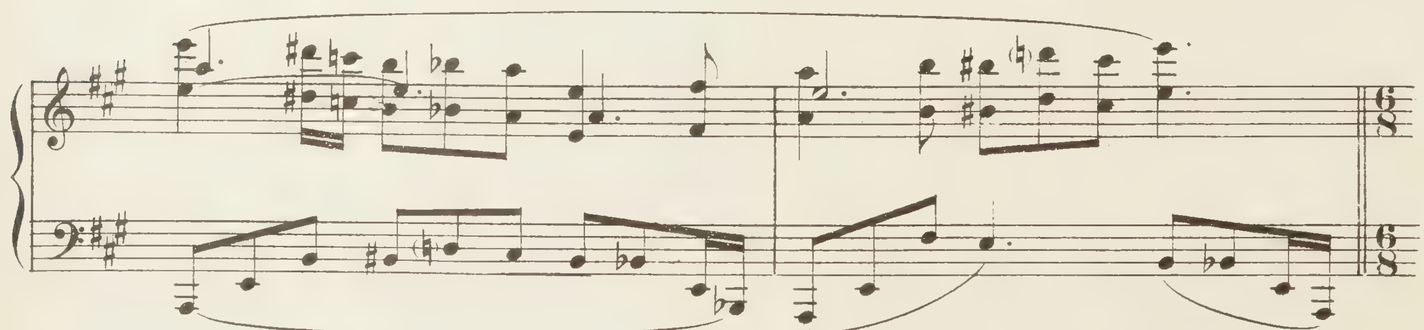

menop




p

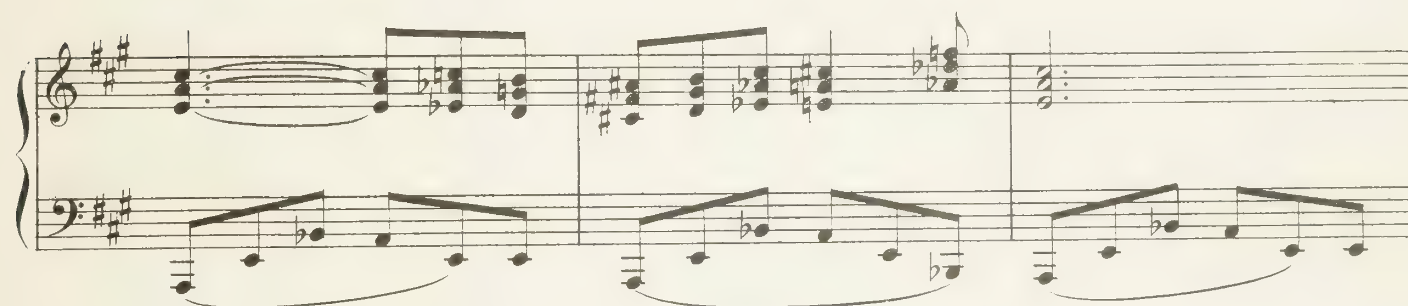















Rit.

Salle mauresque à 3 arcades, par celle du fond on aperçoit le jardin, semblable à celui du Généralife de Grenade.— L'arcade de gauche ouvre sur la chambre de Zoraya, celle de droite donne accès à une terrasse d'où l'on voit Tolède sous un ardent soleil.— Au milieu de la salle la vasque d'un riche bassin entourée de coussins.— C'est le matin.

Zoraya endormie est couchée près de la vasque.— Aïsha regarde au dehors en soulevant, à droite, un coin des rideaux, mais en ayant soin de se cacher. Elle fait un signe à Zaguir, placé dehors, qui s'avance, elle lui indique la droite. Il fait un signe d'intelligence et sort.— Sons de cloches lointaines.

RIDEAU **Mod^to non troppo**

pp

Cloches lointaines

p

Zoraya, brusquement réveillée par Aïsha, se redresse.

Moderato

ZORAYA (vivement) tristement

En _ ri_que! Ce n'est pas en_cor

Vivo

f

Z.

lui!

AÏSHA

Calme-toi, mon enfant, re _ po _ _ se, n'es _ pè _ re plus le re _

I° Tempo

Cloches

p

Z.

Les

A.

_ tour du seigneur En _ ri _ _ que a _ vant la fin du jour.

Z.

clo _ ches... Si grand ma_tin... Est-ce fê_te chrétien _ _ ne?

Z.

AÏSHA

Je ne sais

Je m'é_tais en_dormi _ e.

Z.

J'é_tais si las _ se de cet_te longue at _ ten _ te!

Z.

Dans la nuit si_len_ci _ eu _ se je croyais à tout moment en _

Z.

ten_dre le bruit de ses pas.

f

Z.

Pour_quoi n'est-il pas ve_nu? Deux

pp

p

Z.

jours sans le voir——— et ne rien sa_voir de lui!...

Allegro

AÏSHA

Les hom_mes qui se cachaient sous les figuiers Sont en_co_re

Allegro

A. là aux a - guets Vois... Ils sont trois...

A. Za - guir les sui - vra...

A. Ah! Ils s'é - loi - gnent en - fin!

pp

ZORAYA
Sans lenteur.
Deux nuits sans le voir. Deux nuits... Des rêves aux mauvais pré_sa_
espressivo
p
p
Z.
_ges me poursuivent!...
à Aïsha
Don_ne-moi les ta _ rots ...
Elle se lève
pp
Sourd.
Aïsha apporte à Zoraya un jeu de tarots, que Zoraya étale sur la petite table.
p
pp
Elle tourne une carte.
p

Z. Ah! le ca_va_lier de l'e _ pé _ e! Voi _ là l'es _ _pion

Z. Peut-être! A_ïsha.

AÏSHA vo_tre_fa_tal amour te per _ dra.

Poco allegro

Z. Je voulais fuir les chré_tiens maudits sur la

p *pp*

Un poco più mod^to^

Z. côte a_fri_cai_ne; mais,

p dolce

Z. Quand je l'ai ren_con_tré sur la col_

Z. _li _ _ _ _ _ _ _ ne, Jé_tais à sa mer_

Z _ci.

AÏSHA

A cet ins_tant j'ai cru en_ten_dre les ai_lés noi_res d'Az_ra_

A

ël, l'an - ge de la mort, frô - ler le toit de la mai -

ZORAYA

La pro - mes - se d'un a - mour pou - vait me sau - ver,

A.

- son!

Z.

Libre a - lors, je vou - lais fuir To - lède, a - vant le jour.

Mod^to non troppo

Z.

p

Mais il est jeune et

dolce

Z.

beau son âme est gé_né_reu - se. et ten_dre son re_

3

_gard! Et, quand il me don_na la li_ber_té... je ne songeais

3

Z.

plus à le fuir. Et si je dois mou_

AÏSHA

Hé_las!

(♩=♩.)

mp

Z.

_rir, Que puis-je dé_sirer si ce n'est dans ses bras!..

3 3

♩ = 𝅗𝅥 précédente

p

mf

7

AÏSHA

I° Tempo

Allah! pro_tè_ge-nous! Moi seule i - ci pos - sè_de le se - cret de son nom, Mais bien - tôt peut - être on le connaitra...

ZORAYA retournant une carte

Le roi!.. un en_nemi puis - sant!

Tu vois...

Quasi allegro

avec véhémence

Ah! cet amour in - ter_dit, maudit, con - dam_

mf

Z.

-né Quel em - bra - se-

Z.

-ment fait - il cou - ler dans nos vei - nes...

Z.

A braver le pé - ril A dé - fi-er la

Z.

3

mort Le bai-ser dé - fen - du fait tressaillir nos chairs dans l'é-

Z.
-trein - te de l'a - dieu Qui peut

Z.
ê - - tre le der - nier!

Z.
E - cou - - te

Z.
c'est lui... En - fin c'est

Elle se précipite à la rencontre d'Enrique

Z. lui!.. En_

_rique!

AÏSHA

avec passion

Z. Mon En_rique a_do_ré!

E. Je veil_ _le.

f

ENRIQUE

Ils s'étreignent longuement

Zo_ra_ya!

ZORAYA

Poco più allegro

Tu viens le jour?.. Quelle impruden_ce!

Poco più allegro

ZORAYA

Cette nuit en-

E.

L'au-tre ma-tin, Car-de-nos. l'a-gent du Saint Of-fi-ce m'a sui-vi.

p

Istesso tempo

Z.

-cor, il é-tait là.

E.

Renonçons à nous

pp

Moderato

p tristement.

Z.

Oui, Quelques jours.

E.

voir.... Il le faut. Quelques se-

p

Poco più allegro

Z. Des se_mai - nes... Tu peux t'y ré_si_gner, toi... Mais

E. _mai - nes.

p

Z moi dont l'u - ni - que pen_se_e est l'es_

Z. _poir de ton re - tour à

Rit.

Z. l'heure où fleu - rit au ciel

Rit.

Z.

la pre_mière é _ toi _ _ le...

pp

Tempo

Z.

Je ne pourrais vivre i_ci ___ dans cette longue attente en son_geant: s'il al_lait ne plus re_ve_

Mouvement d'Enrique

Z

_nir... Ah! - Si c'é_tait ce_la que tu n'o_ses

Vif

f

p

Z.

di - re... La crain - te du châ_ti_

ENRIQUE

Moi!

Poco allegro

Rit.

mp

Z. -ment de notre coupable a - mour.

E. Cet-te lâche-

E. té!... Quand en plein jour je viens pour un instant.

ZORAYA

Re-gar-de-

Z. -moi. Dis-moi que tu

Z. m'ai - - - - mes...

Z. Que tu m'ai - - mes!

p *cédez beaucoup*

Tempo **Rit.**

ENRIQUE

Je

Un poco moderato

p espressivo

E. t'ai - - - - - - - me!

ZORAYA

Que d'amour dans ces regards qui sem - blent se dé - ro - ber à moi!

Z.

Sans lenteur

ENRIQUE

Zo - ra - ya, des notrerencon - tre, le sou-ve - nir de tesyeux m'a sui-vi nuit et jour. A la clar -

E.

p

p

E.

_té des é toi _ _les je te voy _

E.

_ais, ap_pari_ti_on d'exta _ se, mon_ter len_te_ment le sentier pier_

E.

_reux De ta fau_cil_le d'argent lui_

p

E.

_sant com_me le croissant de lu _ ne tu cueillais les fleurs sauva _ ges dont l'o_

E.
_deur e _ ni _ vran _ te parfumait tes bras
E.
nus.
f
A _ vec une ar _
E.
_ den _ te fiè _ vre... Dans l'an _ gois _ se du de _ sir...
E.
Gri _ sant mon es _ prit... je voyais venir vers moi la Sar _ ra _
appassionato

E. _sine aux noirs cheveux ___ Et ta grâce é _

E. _tran _ _ ge, fa_rou_che et câ _ li _ ne m'e_nivrait...

E. La gor _ ge déssé _ ché _ e, Je craignais d'u_ne paro _ le.

p

p

E. faire é _ va_nou _ ir ta vi _ si _ on! ___

p

Tempo

Rit.

p

ZORAYA

Je m'appro_chai de toi Et je sentis mon maî_tre de_ve_nir mon escla _ ve. je t'a_vais en ma puis_san _ ce. En toi, j'hu_mi_li_ais l'Es _ pa _ gnol le chré_tien, l'en_ne_mi vain_queur de ma ra _ ce... De_ve_

Rit.

p

Tempo

p

Z.

_nu si fai _ ble pour un par _ fum d'A _ ra_

_bi_e et la tiè _ deur d'un sein nu.

Et ta main brû _ lan_te n'o _ sait de_vant la Sor_ciè _ re

fai _ re son si_gne de croix!

ENRIQUE

Tu frissonnas de la mê _ me

Z. Li - bre de mon

E. fiè - vre.

p molto espressivo

corps, mon â - - me fut en-chaî-

Z. -née à la tien - - - ne...

Z. Et la nuit où tu

Cédez

Z. vins im_plo_rer la ran_çon de mon sa_lut...

Cédez

Tempo

Z. Quand dans l'om _ bre tu m'ap_pa_

p

Z. _rus, Je t'at_ten_dais de tout mon a_

Z. _mour! Mon a_do_ré vainqueur!

Z.

Je vou_lais te domp_ter ______ Et ______ je

Z.

suis ton es_cla - ve sou - mi - - - - -

Rit.

Rit.

pp

Z.

p

- - se, ai - man - - - te...

Tempo

ppp

ENRIQUE

J'ai vou_lu chasser de ma pen_sé_e la Sarra_

p

Più mosso

E.

_si _ ne dont la fai _ bles _ se sup_pli _ an _ te m'a_vait ren_

_du si lâ _ _ _ che,

car mon seul dé _ sir dic _ tait ma pi _

_tié. Mon es _ prit te re_pous_sait, a

E.

_lors que ta vi_si_on han _ tait tout mon ê _ tre.

E.

Je vou_lais ou_bli _ er ton char _ me ma _ gi _ que

Accel.

E.

Tes re_gards,____ ton sou _

cresc. poco a poco

E.

_ri _ re, tes lè _ _ _ _ vres! Je n'ai

p

espressivo

Meno mosso

E pu dé_tes_ter ton sou_ve - nir...

pp

E - perdu d'a - mour,

mf

Hon_teux ___ de ma fai -

_ bles - se... dans la nuit ___ si _ len - ci -

_ eu - se j'ai gra_vi le che_min, es_car_pé, Les ge_

accel. e cresc. poco a poco

E. -nêts et les ron-ces me déchiraient com-me des grif-fes de dé-

E. -mons Et dans mes vei-nes brulaient les

E. flam-mes de l'En-fer!

ZORAYA *p* Je t'ai-me.

ff **Rit.** **Lento** *p*

très passionné

Z. Que notre ardent a_mour comme le

Mod^to. non troppo.

p

feu du bû_cher nous brû_le de ses i_

Cédez

p

vres _ ses

Tempo

p

Più mosso

ENRIQUE *avec passion*

Si tu m'en_sor_ce_

espress

E. _las par un phil_tre d'a_mour... Si je su_bis jamais un sort é_xé_

E.

- cra - ble... Si l'é - ter - nel châ - ti - ment m'est en - fin ré - ser -

Cédez

E.

- vé,... Je ne sau - rais te mau - di - - re

Tempo

Cédez

Tempo

de m'a - voir dam - né!

Il la prend dans ses bras, amoureusement

Rit.

E.

8

p

ZORAYA

Pour_

E.

Les clo _ ches... Il faut partir.

Istesso tempo

8

Sons de cloches lointaines

pp

Z.

_quoi?

E.

très_troublé

La Ca_thédra _ le, le Pa_lais en fê _ te, mes hom_mes sous les armes...

Z.

En _ ri _ que... J'ai peur... cet_te nuit des rêves me_na_

E.

Je dois les commander.

p

Z. -cants... Ils ne men-tent

E. Quel-le fo-li-e!

𝅗𝅥 = ♩ précédente

p

Z. pas... J'ai peur! *vivement* Si tu m'a-bandonnais pour une au-tre!

E. Tais-

Poco allegro

Z. *douloureusement* Depuis deux jours j'ai trop souf-fert, j'ai trop pleu-

E. -toi!

𝅗𝅥 = ♩ précédente

Z.

_ ré En _ _ ri _ que, je t'ai _ _ _

Z.

_ _ _ me! Si tu par _ tais pour tou _

Z.

_ jours je mour _ rai... J'ai peur...

Z.

En _ ri _ que, j'ai peur! ——

ENRIQUE

Je revien _ drai, je te le

rit. poco a poco e dim.

E.

ju re... Ne crois à rien à rien ——— qu'à mon a-

rit. e dim. p

Enrique l'étreint à nouveau,

E.

-mour pour toi! ———

Quasi lento

pp

les cloches reprennent. Il se dégage d'elle.

ZORAYA

Ah! ces clo-ches qui t'ar-rachent de mes bras!

E.

Je t'ai - -

I° Tempo

Cloches

f

dim.

dim. poco a poco

p

Enrique se dégage de ses bras et sort vivement

Z. Je t'ai - - me, En-ri - que, je t'ai - - - me!

E -me

Z. Al-lah! pro-tè-ge-nous!

Elle tombe accablée sur les coussins

p *pp* *ppp*

Entre Aïsha

AÏSHA Zora-ya Des pauvres gens

Un poco moderato

ppp *p*

A.

vien_nent implo_rer ton ai _ de. Tu leur a pro_mis de se_cou_rir leurs maux...

ZORAYA

Que ne puis-je aus_si gué _ rir ceux de mon

Z.

cœur!

à Aïsha

In_tro_duis-les._____

Moderato non troppo.

p

Des paysans et des paysannes Maures entrent.

p

Paysannes et paysans Maures

1ers DESSUS

à Zoraya

p

Qu'Allah te pro - tè - ge!

2mes DESSUS

p

Qu'Allah te pro_tè - ge!

TÉNORS

p

Qu'Allah te pro - tè - ge!

BASSES

p

Qu'Allah te pro_tè - ge!

p

Qu'Allah te pro_tè_ge. O Zo_ra_

p

Qu'Allah te pro_tè_ge. O Zo_ra_

p

Qu'Allah te pro_tè_ge. O Zo_ra_

p

Qu'Allah te pro_tè_ge. O Zo_ra_

_ya Qu'Al_lah, te pro_tè_ge.

_ya Qu'Al_lah, te pro_tè_ge.

_ya Qu'Al_lah, te pro_tè_ge. Qu'il

_ya Qu'Al_lah, te pro_tè_ge.

De toi nous im_plorons ton

De toi nous im_plorons ton

fas_se pleuvoir sur toi ses bien_faits et ses grâ _ ces!

ai _ de. Tu con _ ju _ res les

ai _ de. Tu con _ ju _ res les

De toi nous im _ plo _ rons ton ai _ de.

De toi nous im _ plo _ rons ton ai _ de. Tu con _

maux du corps et ra_vi_ve l'es_poir et la con_fi_an_ce dans nos

maux du corps et ra_vi_ve l'es_poir et la con_fi_an_ce dans nos

Tu con_ju_res les maux du

_ju_res les maux du corps et ra_vi_ve l'es_poir

Rit.

cœurs. Nous te con_ju_rons d'a_voir pi_tié de

cœurs. Nous te con_ju_rons d'a_voir pi_tié de

corps. Nous te con_ju_rons d'a_voir pi_tié de

Nous te con_ju_rons d'a_voir pi_tié de

Rit.

ZORAYA faisant signe à une femme d'approcher

Ap_pro_che.

nous!

nous!

nous!

nous!

ff

lui remettant un flacon

Z. Cet_te noi_re li_queur cal_me_ra les souf_fran_ces d'Al_man-

p

p

s'adressant à une autre femme

Z. _sour... Fari_za_de pour toi cet_te bourse

La MAURESQUE baisant le bas de la robe de Zoraya

Qu'Allah te pro_tè_ge!

I° Tempo

p

Même jeu de Farizade à d'autres

Z. d'or... Pour toi ce_ci... Voi_ci pour toi, Sa_a_da, Ta sœur ne peut guérir,

p

Z. Son mal est sans pardon. La mort, pour el_le, se_ra la dé_li_vran_ce.

Rit.

Z. Ce grain de ci_re vier_ge con_tient l'essen_ce d'a_mande a_mère, qui, en un instant, pour tou_jours l'en_dor_mi_ra!

2e FEMME

Je te bénis, Zo_ra_

Rit.

Tempo

p

2e F

1ers DESSUS

-ya! Nous te rendons grâces. Zo-ra-

LES PAYSANS

2mes DESSUS p

Nous te rendons grâces, Zo-ra-

TÉNORS p

Nous te rendons grâ-ce Zo-ra-ya!

BASSES p

Nous te rendons grâ-ce Zo-ra-ya!

-ya! No-tre pro-vi-den-ce. Ta main se-cou-ra-ble gué-

-ya! No-tre pro-vi-den-ce. Ta main se-cou-ra-ble gué-

No-tre pro-viden-ce Ta main se-cou-

No-tre pro-viden-ce.

ZORAYA

Qu'Al_

_rit tous nos maux... Qu'Al_lah te pro_tè _ ge!

_rit tous nos maux... Qu'Al_lah te pro_tè _ ge!

_rable guérit tous nos maux... Qu'Al_lah te pro_tè _ ge! Qu'Allah te pro_tè _ ge!

Qu'Al_lah te pro_tè _ ge. Qu'Al_lah te pro_tè _ ge!

Les paysans se retirent lentement

_lah vous pro_tè _ ge, mes frè _ res.

Rit

I° Tempo

dim. poco a poco

Lorsque le dernier des paysans a disparu, Fatoum, vieille mauresque, qui était restée pendant les scènes précédentes

Rit.

p *pp*

à l'écart s'avance et se précipite aux pieds de Zoraya

ZORAYA la reconnaissant

Plus lent

Fatoum!..

FATOUM

Je te sa_lue au nom d'Al_

Allegro

ff *p*

Poco animato

Z. O _ ses - tu pro_non_cer ce nom sa_

F. _lah!

p

Z. _cré, Toi, qui re_ni_as le Dieu de nos pè - - res!

F. Par

F.

for _ ce je me suis con _ ver _ ti _ e pour de_meu_rer au_près d'une en_

F.

_fant que la mère en mou _ rant m'a con_ fi _ é _ e...

F.

Toi seu _ le peut la gué _ rir.

ZORAYA

Une espagno _ le?

avec force

ff

Padil_

F.

C'est Jo_ a_ na, la fil_le du Gouverneur.

Z.

_la! Ce for_ce_né qui tra_que nos

Allegro

f

frè_res ré_fu_gi_és dans la Si_er_ra Et sans pi_

_tié les tu_e... Non!

Moderato

FATOUM

Jo_a_na est cha_ri_table et bon_ne mê_me pour les nô_tres.

F. El - le sort du cou - vent de la Mer - ci pour se ma - ri - er au-jour-

p

ZORAYA à elle même

Ce cou - vent... la chré - tienne en pri - son.

F. - d'hui.

à Fatoum

Z. Je mets un prix à mon se - cours Qu'elle en - tre.

p suivez

Aïsha et Fatoum introduisent Joana qui entre timide et craintive, appuyée sur le bras de Fatoum.

p



ZORAYA avec bonté

Tu ne crains pas, Se_ño_ri_ta de ve_nir chez u_ne payen_ne?

p

JOANA

Vous ê_tes cha_ri_ta_ble, m'a dit Fa_toum.___ C'est la loi de l'Evan_

ZORAYA

Et cel_le du Ko_ran.___ Sieds-toi.

J. _gi_le.

p

Z. Quel est ton mal?

J. Souvent au couvent, é - tant endor - mi - e, la

p

p

J. nuit, je me lève et me rends à la cha-pel - le... J'al - lu - me les

J. cier - ges, je prie et chan - te des can - ti - ques.

Z. Sur mon pas - sa - ge, je ne vois per - son - ne. Au ré-veil, je

p

J.

ne me souviens pas... En vain, j'ai pri_é Dieu de me gué_rir Je me ma_

3

J.

_rie en ce jour J'ai peur de pa_raître ainsi Et j'en mourrai de hon_te!

ZORAYA

p

Et dans le jour pri_ant, a _ vec fer _ veur....

Quasi lento

PP avec une sonorité mystérieuse

Z.

une ex_tase exqui _ se ra_vit ton es_prit et te fait ou_bli_er la

Z. ter - re?

JOANA

Oui___ et c'est si beau... Je vois le ciel tout

J. bleu dans u_ne lumiè_re d'or!___

J. Les séraphins et les archanges chan - - - - tent!

pp

ZORAYA

Et tout dou_cement le som_meil te ga - gne? Comme ce_

J. Oui... dou_cement.

Elle ferme les paupières de Joana

Z. -ci ... El - le dort... El le n'entend plus ta voix.

J. Oui... je vois... ah!... je vois...

FATOUM effrayée

Jo-a - na... mon enfant!..

à Joana

Z. As - tu de la tendres-se

Z. pour ton fi_ancé? Tu veux te consa_crer à ton Dieu

JOANA a mi_voix

Je ne l'ai_me pas

plegato

Istesso Tempo

à Fatoum

Z. Je triom_pherai de son mal

à Joana

Je te dé_

faiblement

J. Oui!

Suivez

pp

Z. _fends, Jo_a_na, d'a_voir cet_te nuit l'ex_ta_se qui te ra_

Z.

_vit.____ Je te le dé_fends.

JOANA

Oui!

Elle attire à elle Joana, appuyée sur son épaule, pose sa main sur sa tête, souffle sur ses yeux et rouvre ses paupières. Joana respire, se soulève, et se réveille peu à peu.

Z.

Je l'é_veil_le...

p

Tranquillo

Z.

à Joana

Je te gué_ri_rai. Ton

JOANA

Dieu t'entende!

p

Z. mal ne te tra_hi_ra pas aux yeux de ton é _ poux...

Z. Mais je mets un prix à ta guéri _ son. Au cou _ vent de la Mer_

Z. _ci u_ne chrétienne en_fer _ mé _ e attend la mort comme u_ne dé_li_

Z. _vran _ ce!

Son crime est bien grand!

Più allegro

Z

Tu la juge_ras bien _ tôt moins coupa_ble! L'abbes_se ne te peut rien re_fu_ser le jour de tes no_ces. Que cette mi_sé_ra ble cré_a _ tu _ re sor_te de son tom_beau.

Più_moderato

Qu'un ra_yon de so _ leil lui ren _ de l'es_poir et la vi _ e... Tu deman_deras sa grâ _ ce?

JOANA

Je le ju_re devant Dieu.

p

Z.

Voi_ci les cloches de ton ma_ri_ a _ ge, chère en_fant ___

Cloches

Z.

Je ren_drai la paix à ton â _ me et ton prin_temps re_fleu_ri_

Z.

_ra de toutes ses ro _ _ ses.

Joana s'en va reconduite par Aïsha tandis que Fatoum baise la main de Zoraya.

FATOUM

La bé_nédic_ti_on d'Al_lah sur toi!

Au moment où Joana et Fatoum disparaissent, Zaguir apparait sur le seuil de la petite porte

Allegro

ZORAYA à Zaguir

Tu suivis les hommes qui guet_taient?

Suivez

Tempo

ZAGUIR

Oui, maî_tres_se Mais à la vil_le Je les ai per_dus dans la foule assem_blée pour cet_te fê_te.

ZORAYA

Oui, le ma_ri_a_ge de Jo_a_na.

Più lento

p

Zoraya pousse un cri dechirant

cri

Z.

Ah!

AÏSHA

Maleu_

Za.

A_vec don En_ri_que Pa_la_ci_os.

Suivez

Zoraya se cramponne à Aïsha, égarée, suffoquée et tombe évanouie sur les coussins. Aïsha et Zaquir lui portent secours

A.

_reux... Qu'as-tu dit?

Allegro molto.

ACTE III

LE PATIO

Le soir: Un patio espagnol attenant au palais du gouverneur. De tous côtés des fleurs, des arbustes, des grenadiers, des orangers, des myrtes, lauriers-roses etc...

Au fond, au rez-de-chaussée, la grande salle avec porte au milieu et fenêtres ouvertes. A droite, un petit escalier de cinq marches, garni d'un tapis, aboutit à un palier donnant accès à un vestibule et à l'appartement des nouveaux mariés; on voit les fenêtres faiblement éclairées.

A gauche, la porte donnant sur la rue. Clair de lune dans la rue et sur le mur en façade de la maison.

Au dessus du portique le premier étage avec fenêtres éclairées. Aux piliers des portiques il y a des lanternes. Contre le pilier de gauche, une madone avec lampe éclairant le premier plan. Par la porte et les fenêtres du rez-de-chaussée, on aperçoit dans la grande salle les cavaliers, dames, bourgeois et invités de toutes sortes assis et debout banquetant au milieu d'un brouhaha de paroles et de rires.

All° giocoso.

PIANO

ff tr







Quelques personnages entourent au milieu du patio des



bateleurs, baladins, acrobates, montreurs de singes savants, qui s'exhibent pour ceux de la salle du banquet d'où l'on entend

L'istesso Tempo



un orchestre de violes, flûtes, hautbois, mandolines et guitares. Tout cela au milieu d'allées et venues de ceux qui entrent



et sortent de la salle ou se pressent pour mieux voir.









Zoraya, voilée, entre avec précaution par la porte de la rue, avance jusqu'au premier pilier, derrière lequel elle se cache, cherchant à voir dans la salle de fête.

p

espressivo

LES INVITÉS dans la salle du fond.

1ers Dessus

2mes Dessus

Ténors

f

A

Basses

f

A

f

1ers D.
f
A

2ds D.
f
A

T.
A

B.
A

1ers D.
A

2ds D.
A

T.
A
A

B.
A
A

3 3 3 3

3 3 3 3

1ers D.

A

2ds D.

A

T.

A

B.

A

ZORAYA

Je voudrais le voir, je ne puis!.. Mes yeux ont tant pleu_ré!

p

Z.

Il est là... au mi_lieu de ces bruits de joi _ e, per_

Z.

_du dans cet_te lu_miè _ re de fê - - - -

Z.

_te!..

LES INVITÉS de la salle du fond.

1ers Dessus

2ds Dessus

Ténors

f

A

Basses

f

A

8

f

Z.
1ers D.
2ds D.
T.
B.

Tai _ sez-vous donc tous!.. Vos ri _ res me font du

A

A

A

A

8

mal et ma douleur ne peut dé _ jà plus cri_

Elle se détourne et pleure.

Z.

_er!...

au fond, nouvelle apparition de bateleurs

1ers Dessus

A

2ds Dessus

A

Ténors

A

Basses

A

1ers D.

2ds D.

T.

B.

f A

f A

f A

A

A

A

(𝅗𝅥 = ♩ precedente)

ZORAYA *douloureusement*

Enri - que! Enri - que! Pour-quoi m'a

mf

6 6 6 6

Z. -voir tra-hi - e? Tu m'a-vais pro - mis...

3 6 6 6

Z. Tu m'a-vais ju - ré *appassionato* de m'ai-mer tou-jours... tou-

3 6

Z. -jours! Pour toi, j'au-rais dam -

6 6 6

Z.

-né mon â - me, meur - tri ma

chair et tu me broies le

cœur! ___ Tu ne sens donc pas ma dou-

-leur si proche. En vain je tends les bras vers toi!... Enri - que!

(douloureusement)

Enri - que! Pour - quoi m'a - voir tra - hi - e!

6 6 6

Je souf - fre!... J'ai mal!...

6

1ers Dessus

2ds Dessus

Ténors

Basses

I? Tempo

f

A

léger

1ers D.

2ds D.

T.

B.

p

A

A

A

A

f

p

f

ZORAYA (apercevant Fatoum)

Fa_toum!

FATOUM

(avec surprise)

Zo_ra_ya!

p

Z.

Je veux ce soir en_cor voir Jo_a_na. Ain_

Z. -si je se-rai cer - tai - ne de ma puis - san - ce.

FATOUM

Je te rends grâ - ce; suis - moi dans la chambre nupti-

Zoraya la suit, mais s'arrête

F. -a - le; c'est la fin du ban-quet.

sur l'escalier pour regarder par la salle de fête.

(à Zoraya)

F. Viens!

I.º Tempo *m. g.* *f* *m. g.*

Zoraya, à regret, sort après Fatoum.

Les invités sortent de la salle de fête. Ils se rangent: les femmes, à gauche du patio, les hommes, à droite.

1ers Dessus

f

A

A

2ds Dessus

f

A

A

Ténors

f

A

A

Basses

f

A

A

ff

Rit.

Moderato Joana sort de la grande salle suivie de ses femmes et descend saluée par les dames qui font la révérence et les cavaliers qui s'inclinent. Chacun, quand elle passe, jette une fleur à ses pieds. Joana salue et monte les marches vers son appartement.

LES INVITÉS

1ers D.: Se_ño_ri_ta so_yez heu_reu_se. Bon_heur cons_tant. Joie et san_té Joie et san_té!

2ds D.: Se_ño_ri_ta so_yez heu_reu_se. Bon_heur cons_tant. Se_ño_ra Joie et san_té Se_ño_ra Joie et san_

p grazioso

1ers D.

2ds D.

-té! Don Enrique, accompagné de Padilla et autres gentilshommes et cavaliers, sort de la salle. Ces derniers le félicitent.

T. Nos voeux, Seigneur, vous accom-pagnent. Dieu veil-

B. Nos voeux, Seigneur, vous accom-pagnent. Dieu

mf

LES DAMES s'adressant à Joana

1ers D. Se-ño-

2ds D. Se-no-

T. -le sur vous, Sei-gneur, a-gré-ez nos voeux.

B. veil-le sur vous, Sei-gneur, a-gré-ez nos voeux.

p

1ers D. _ri _ ta, so _ yez heu _ reu _ se.

2ds D. _ri _ ta, so _ yez heu _ reu _ se.

T. *légèrement railleurs* Bon _ ne nuit, Sei _

B.

1ers D. Bon _ ne nuit, Sei _ gneur. Bon _ ne nuit

2ds D. Bon _ ne nuit, Se _ ño _ _

T. _gneur *p* Bon _ ne

B. Bon _ ne nuit, Sei _ gneur *p* Bon _ ne

Peu à peu les invités se dispersent, sortent

1ers D

— Se - ño - ra. —

2ds D.

- ra.

T.

nuit.

B.

nuit.

3

la plupart par la porte de la rue, les autres par celle du fond à gauche. Ils causent en s'éloignant. Enrique les reconduit

jusqu'à la porte puis revient vers Padilla. Les serviteurs éteignent les lanternes; et le patio n'est plus éclairé que par la lune.

molto legato

dim poco a poco

Rit.

Moderato poco maestoso

p espress.

Padilla, entouré de ses gentilshommes s'adresse à Enrique.

p

PADILLA (paternel)

Il manque à ce_te fê _ te. don En_ri _ que,

pp

P.

vo_tre pè _ re qui l'a_vait tant dé _ si _

ENRIQUE

Je rends grâce à votre

P.

_ré _ _ e.

p

E.

Ex_cel_len _ ce d'a_voir ac_com _ pli son

E.

voeu.

PADILLA

Je vous don _ ne ce que

P. j'ai de plus cher au mon - de, mon fils,

P. Ma Jo - a - na Ma Jo - a - na ché - ri - - - - - e!

ENRIQUE s'inclinant

Mon pè - re.

P. A demain, mon enfant.

Tandis que les valets ferment la porte de la rue sur le dernier

invité, Padilla et les autres gentilshommes remontent vers celle du fond, accompagnés jusqu'au seuil par Enrique. Tandis

p

pp

que Enrique revient lentement; Zoraya apparaît au haut de l'escalier, elle s'assure que le patio est vide et attend Enrique.

Rit.

ppp

Allegro

ENRIQUE

Au pied de l'escalier, Enrique s'arrête surpris à la vue d'une femme voilée, immobile

Lent

Fem - me que fais - tu là?

p

Allegro

Lent

C.

M'en-tends-tu?

Qui es - tu?

mp

p

ZORAYA

Jesuis la dou_leur. Et toi la tra_hi_

m. g.

p

Allegro

Elle soulève son voile

Z.

_son!

ENRIQUE

Toi! i_

f

Sans lenteur.

E.

_ci!... chez...

(doloro)

p

ZORAYA

Ah! Mal_heureux! Ta seu _ le pensée est pour el _ le! sans pi_

Z. _tié pour mon dé_ses_poir, tu crains qu'el_le dé_cou_vre la vé_ri_

Z. _té! Quand je vous ai vus sur les mar_ches de l'é_gli _ se,

Z. 𝅗𝅥 = ♩ précédente

J'ai fail _ li cri _ er: Ce chré _ _

𝅗𝅥 = 𝅘𝅥 précédente

Z.

_tien est mon a _ mant!

𝅗𝅥 = 𝅘𝅥 précédente

Z.

Mais ce cri t'en _ vo _ yait aux ga _ lè _ res du

(♭)

Z.

roi!

(avec des sanglots)

Le cœur m'a man _

p

Z.

_ qué... et lâ _ _ che je me suis en _

Z. fuie en pleurant.

Z. Enri - - - que, pourquoi m'avoir men_ti?

ENRIQUE

Ne me condamne

E. pas sans m'en - ten - - dre.

ZORAYA

Ah! Toi qui ce ma_tin en_co - re

Z. Me di_sait: "Ne crois à rien, à rien au mon - de qu'à

Z. mon a_mour pour toi"

Z. Est - ce pos_si - ble Que tu m'ai es tra_hie ain_si!

ENRIQUE

C'est el - le que j'ai tra - hie pour toi

Un peu modéré.

E. De - puis notre en fance elle est ma fi - an - cé - e. Cette u - ni -

E. - on dé - ci - dée con - tre mon gré, contre le sien, en vain j'ai vou - lu la re - tar -

ZORAYA

Sans lenteur

p avec amertume

Tu ne l'ai - mes

E. - der...

(à voix basse)

Je n'ai - me pas Jo - a - na...

Z.

pas, — mais c'est pour el - le que tu me sa-cri - fi - - es!

Z.

Tu ne l'ai - mes pas, mais je t'ar - rête au seuil de sa cham - bre...

Z.

près du lit nup - ti - al... Moi, je me mépri-se-

Z.

-rais si ja-mais je son-geais à me parju-rer —

Z. Je mau _ di _ rais mes yeux, — je mau_dirais ma bouche — S'ils sou_ri _

Z. _aient pour un au - tre — Et si ce_lui -

Z. là m'ef _ fleu _ rait de ses lè - - - vres

Z. je ne sau _ rais en ef _ fa _ cer la souil _

Poco rit. a Tempo

Z. -lu - - re que dans la mort!..

ENRIQUE

Ma Zo-ra-

Suivez a Tempo

Le repoussant vivement.

Z. Lais-se-moi! Malheureux... lais-se-moi, je te hais...

E. -ya ché-ri-e!

Z. tu me fais horreur!

E. Tais-toi, si l'on enten-dait...

accel.

Z. Ah! que l'on m'enten - de que l'on vienne et qu'on me tu - - - - -

accel.

f

Molto allarg.

Lento e pesante.

Le Sereno passe devant la porte

Z. - e!

On entend le bruit de la hallebarde du Sereno sur les pavés de la rue

E. E - cou - te!...

f

à mi-voix

E. Le sere - no!

LE SERENO au dehors

f

A - - ve Ma - ri - a Il est la sixième

Il s'éloigne

le S.

heu - re. Je suis le Se - re - - no

p

ENRIQUE

E.

Il pas - se... Mais i - ci

Enrique va vers l'escalier et prête l'oreille.

le S.

Agitato

E.

d'au - trespour - raient... Et Jo-a - na...

regardant le vestibule.

ZORAYA

Molto mod^to.

El - le, ne peut nous en -

p

toujours immobile

Z. _ten_dre. En_tre tu le sau_ras...

ENRIQUE Que dis-tu?

Enrique s'élance dans l'escalier puis dans la maison

Rit.

Lento

appelant de l'intérieur

E. Jo_a_na! Jo_a_na!

LE SERENO plus loin

A - - ve Ma - ri - a Il est la sixième

s'éloignant

le S. heu - re Je suis le Se - re - - no.

Effrayé s'élancant vers Zoraya

I° Tempo

ZORAYA

El_le dort.

ENRIQUE

Tu l'as tu_é _ e?

Elle est gla _ cée et son som_

p

Z.

El_le dor_mi _ ra ain _ si jus_qu'à

E.

_meil ressemble à la mort!

Z.

l'heu _ re fi_xée par moi.

Z.

A son ré_veil el _ le se_ra tout aus_si sourde à ta voix,

pp

Z.

aus_si morne et gla _ cé_e dans tes bras. En _

Appassionato

Z.

_ ri _ que, ta fem _ me n'est pas cet _ te vierge an _ gé _

Z.

_ li _ que, qui ne veut pour é _ poux que son Dieu.

Z.

Mais la Mau - res - que qui te don_nait ____ plus d'a_

Z.

_mour dans u - ne seule é_trein - te, que cet_te

Z.

non_ne dans le mol a_ban_don de tou_te sa chair ré_vol - té - e!

ENRIQUE

Je ne dis_pu_terai pas cet_te vier - ge à son é_poux cé_

E. _les _ te Je serai li_bre _ ment tout à toi.

ZORAYA

Non!

E A toi seu _ _ le!

(𝅗𝅥 = 𝅘𝅥 précédente)

6

Z. A _ vant le jour j'au _ rai quit _ té To _

6 6

Z. _lè _ _ de, l'é _ xé _ cra _ ble vil _ _ le

6 3 3

Z. où pour moi sub_sis _ te seule la dou _ leur!

ENRIQUE
Tu ne par_ti_ras pas. Je sau_rais te trou _ ver un sûr a _

♩=𝅗𝅥 précédente
railleuse
Z. A l'in _ su de Jo_a_na!
E. _si_le

I? Tempo
E. Ah tou_jours el _ le.

mf

Z. Oui tou_jours el _ le dé_sor_mais en_tre

♩=𝅗𝅥 précédente)

Z. nous.

E. Pas el - le... Ni person - ne, ni rien au mon - - de

Rit. *p*

𝅗𝅥.=♩ précédente

Z. Dis-tu vrai?... Tu m'ai - me - rais jus - qu'à me sa-cri - fi - er?... A-lors pars a-vec moi sur la

E. Tout

Z. terre a - fri - cai - - - - ne.

E. Chez les tiens?

Z. Oui fuyons ce pa - ys ou rè - gnent l'ef - froi et la tor - tu - re,

Z. Nous i - rons loin des bour - reaux et de méchants,

Z. *p* dans un sé_jour où notre a_mour s'é_pa_nou_i_ra

Z. Com_me les ro_ses aux rayons du so_leil.

Molto tranquillo. *avec un charme enveloppant et nostalgique*

Z. Dans le cal_me des nuits

pp

Z. nous rê_verons ber cés par le murmure des flots Sur les

Rit.

Z. grê - - ves et nos lè_vres s'u_ni_ront, aux souf_

Poco rit.

Z. _fles lé_gers du ma - tin Com_meaumi_di brû_

Tempo

Z. _lant! Viens dans la pa_tri_e du

espressivo

Z. rê - - - ve où les vi_si_ons sont ré_a_li_

Z.

_tés loin_tai - - - nes.

f Ah! c'est la lu_miè_re qui nous ap_

_pel - - le!...

mp Viens sur cet_te terre a_fri_caine où

le so_leil est roi...

p où l'as_tre

Rit.

Z. de la nuit est l'é_ni - vran - te dé - es - se d'a-

_mour.

Tempo

ENRIQUE

Fuir chez les re_bel _ les moi, sol - dat! Re - ni -

Un poco allegro.

Suivez

ZORAYA

Un ty - ran. Il est par - tout.

E. _er mon Roi. Mon Dieu. Dé_ser_

E. _teur, re_né_gat, par_ju_re, Traître à tous mes de_

Z. Je t'ai_me_rai!

E. _voirs Ja_mais! Jamais!!

(avec mépris)

Z. Res_te donc, toi qui fais tout pas_ser avant ton soi-disant a_

Zoraya ouvre vivement la porte de la rue et va sortir.

Z. _mour!

cherchant à la retenir

E. Zo_ra_ya.

Mod.to Elle recule à la vue de Cardenos immobile sur le seuil.

effrayée

E. Car de _ nos!

ff mf p

surpris et inquiet

E. Car_de _ nos, que viens-tu faire i _ ci?

Suivez

Tempo

mf

CARDENOS s'avance de quelques pas dans le patio.

Je suis i _ ci par or _ dre du Saint Of_

C. _fi _ ce pour ar_rê _ ter cet _ te fem _ me qui se livre aux pra _

ZORAYA

C'est faux!

ENRIQUE

Sot_

C. _ti _ ques de la sorcel_le _ ri _ e.

Allegro moderato

E. _ti _ _ se!

C. Et pour qui vous oubli _ ez le châ_ti_

E.

Té_mé_rai - - re!

C.

_ment promis à votre cri - me.

Più largo

C.

Son E_mi_nen _ ce m'a don_né l'or _ dre de l'ar_rê_ter

I° Tempo

E.

Son E - minence à pré_

C.

à votre in_su.

E. _vu que je ne lais_serai pas commet _ tre

E. cette in _ _ fa _ mi _ e!

C. Vous vous per _ dez, Seigneur

à Enrique

Z. Mon Dieu! Il a rai_son... lais_se

C. Sans la sau _ ver

I° Tempo

Z. -moi

E. à Cardenos — Hors d'i-ci, toi!

C. Sei-gneur, je vous suppli - e pour vous même.

à Cardenos

Z. Ne l'écoute pas... Emmène-moi...

Cardenos va mettre la main sur elle

E. Par-ti-ras - tu? Misé-

f

s'élançant entre eux

E. -ra-ble, ne la touche pas!...

Cardenos recule et va pour ouvrir la porte.
Enrique se précipite devant Cardenos.

Z.

E.

C.

Que vas-tu faire? — Tu vas chercher tes

Ce - ci me re - gar - de.

Z.

E.

C.

hom - - mes? Tu ne les appel-le-ras pas.

Vous m'y forcez! A -

C.

- lors ce sont vos va - lets qui me prè - te - ront main

sempre f

E.

Miséra - ble ban-dit!

tirant sa dague

f

C.

for - te

A

lui arrachant sa dague

E.

Tais-toi... Tais - toi... Tais-toi...

C.

l'ai - de! A l'ai - de! A moi! A moi!

ff

tordant le poignet de Cardenos; le jetant à terre.

E.

Te tai-ras - tu, dé-mon!

Il lui serre la gorge.

Cardenos suffoqué bat l'air de ses bras,

puis tombe étranglé près des marches.

8va

fff

8va

dim.

mp

Zoraya épouvantée se précipite vers Cardenos.

ZORAYA

d'une voix sans timbre

Ah! malheureux, qu'as tu fait? Il est mort!...

ENRIQUE

p

Mort!

p

ppp

Poco allegro

Elle soulève le bras de Cardenos et le laisse tomber.

On voit au premier étage courir une lumière d'une fenêtre à l'autre.

Z. Vois.. Il est mort! E - cou_te,

E. Qu'ai-je fait!

pp *ppp* *pp*

ARIAS Une fenêtre s'ouvre

Oui maitre.

RAMIRO a la fenêtre penché, sur le patio

Ho_là A_ri_as, Est-ce toi?

A. Oui, on appelait à l'aide.

R. Tu-as enten_du ces cris? Réveil _ le Pédril_lo et descendez.

Il disparaît et ferme la fenêtre.

ZORAYA Ils vont venir Sans toi? non. Fu_

ENRIQUE Sauve-toi! *ad libitum* Assassin! moi! moi!

sf *suivez*

Z. -yons

Più lento

E. C'est le déshonneur et ma

Tempo

Suivez

I.º Tempo

Z. Viens mais viens

E. vie est bri - sé - e

Elle court à la porte de la rue, qu'elle ouvre. On entend au dehors des râclements de guitare._ Elle referme vivement la porte.

Z. donc!... Des mu - si -

Allegretto
Guitares dans la coulisse

Z. - ciens. Si l'au - bade est pour toi nous som - mes per - dus!

Orchestre

UN MUSICIEN (en dehors)
Si nous donnions la sérénade au Seigneur Palacios?

(UN AUTRE)
Il se soucie peu de ta musique en ce moment (rires) Et puis ce n'est pas ici qu'on nous paye. c'est en face.

(Plusieurs voix)
Allons.

(Guitares)

ZORAYA
Ils s'é_loi_gnent... viens vi_te

au loin

UNE VOIX dans le lointain
L'a_mour vain_queur est un

Une V.

feu qui dé - vo - - - re

Une V.

Ou-vre ton cœur

Une V.

à l'a - mant qui t'im - plo - - - - re

Rit.

Une V.

la la la la la la la la la la

TÉNORS

la la la la la la la la la la

BASSES

la la la la la la la la la la

Arias et Ramiro découvrent le corps de Cardenos

ARIAS

Le rideau tombe lentement.

Une V.

la la la la la la Car-de-nos...

T.

la la la la la la

RAMIRO

la la la la la la Car-de-nos...

Von Solo

Più lento

ACTE IV

(1er TABLEAU)

LE TRIBUNAL DE L'INQUISITION

INTRODUCTION

Maestoso

PIANO

fff

8a bassa

8

8a bassa

8a bassa

8

8a bassa

8a bassa

8

(♭)

p *sf* *p* *p molto legato*

p molto legato

f *f*

p *pp*

8

ff 3

8

8^{a} bassa

8

p

p

pp

ppp

RIDEAU

p

Une grande salle du tribunal de l'Inquisition, bas voutée, ogivale, éclairée par des cierges. Peintures religieuses sur tous les murs Au fond, étroite fenêtre à vitraux. Au troisième plan, à droite, entrée d'une voûte conduisant au palais épiscopal et fermée par une large et haute grille. Du même côté, aux premier et deuxième plans, les sièges du tribunal. En face, à gauche, un autel et un calvaire en bois. Au-delà, grille et voute allant à la geole. Sièges, escabeaux.

Il est trois heures du matin, le jour commence à paraître derrière les vitraux à la fin de l'acte.

Au lever du rideau deux inquisiteurs sont présents, les autres arrivent successivement et se saluent respectueusement.

C.

-nen - - ce pour affaire ur-gente et gra - ve.

MOLINA

mp

Il ne sau-rait ê - tre ques-tion, je pen - se, de ces deux

M.

fem - mes que nous de-vions in-ter-ro-ger a-près vê-pres,

M.

sur le fait de sorcel-le-rie.

OLIVEIRA, survenant.

Don En_ri_que Pa_la_ci_ os est ar_rê_

MOLINA

Ar_rê_té!

IBARRA

Ar_rê_té!

O.

_té! Pour a_voir as_sas_si_né Car_de_

CALABAZAS et ALBORNOS

Ar_rê_té!

M.

Notre a_gent!

I.

Car_de_nos!

O.

_nos! A_vec

C. et A.

Car_de_nos!

Istesso tempo

O.

l'ai - - de d'u_ne fem - - - me.

Ils s'en_fu_yaient tous deux vers la ri_viè - re

lors_ - qu'ils fu - rent ar - rê - tés. La

fem_me dé_ses_pé_ré - e cri_ait, en vain: Tue-

MOLINA

Ce doit ê_tre Zo_ra_ya, la Maures_que.

O.

-moi! Tue-moi!"

Entre Padilla précipitamment.

PADILLA

Son Eminence est i_

f

OLIVEIRA

Non! Daignez l'at_tendre a_vec nous.

P.

_ci?

ALBORNOS

Il va ve_nir.

Poco rit.

espressivo

PADILLA à Calabazas

Ah! mon pè - re, quel - le croix un

P. gen_til_hom - me, un sol - dat, mon fils!..

OLIVEIRA à Padilla

Son E - mi - nen - ce!

Poco largo

Tous se tournent vers Ximénès.

mp molto legato

XIMÉNÈS à Padilla.

Dieu vous é_prou _ ve bien cru_el_lement, Pa _ dil _ la. Car_de_

X. _nos de_vait tout é _vi _ ter.

PADILLA

Dieu veuil _ le que Jo_

P. _a _ na à son ré _ veil ap _ pren_ne l'in _no_cen_ce de don En_

XIMÉNÈS

Non! Il a_

P.

_ri _ que...

X.

_vou _ e.. l'as_sa_si _nat...

P.

L'as_sa_si_nat?

X.

et son com_merce in _ fâme a _ vec la Sar_ra_

X. _si _ ne. Son pro_jet de fuir a_vec el_le sur la côte a_fri_ _cai _ _ _ ne.

Mouvement d'indignation de tous

PADILLA

Ce cri_me monstrueux at_ _tes _ te qu'En _ ri _ que n'a _ vait plus sa rai_son!

X. A _

X.
-vant que le scan-dale é-cla-te, le tri-bu-
X.
-nal ins-trui-ra.
X.
To-lè-de ne doit pas ap-pren-dre qu'un
X.
mem-bre du con-seil de Cas-til-le, com-man-

X.

_dant les ar_chers de la vil _ le, fils de vieux chré_

_tiens et votre en _ fant

a commis de tels for_faits sans sa _ voir s'il n'a pas

droit à l'in_dul _ gen _ ce: é _ tant ensor_ce_lé par cet_te

Suivez

Allegro

X. fem - - - - - - me.

f

Iº Tempo

X. Et c'est el - le-mê - me qui nous le di - ra.

mp

p

à Gil Andrès

X. Al - lez la qué - rir.



XIMÉNÈS

Mes frè_res, a_dressons à Dieu, no_tre prière ha_bi_tu_

_el_ _ _ _le.

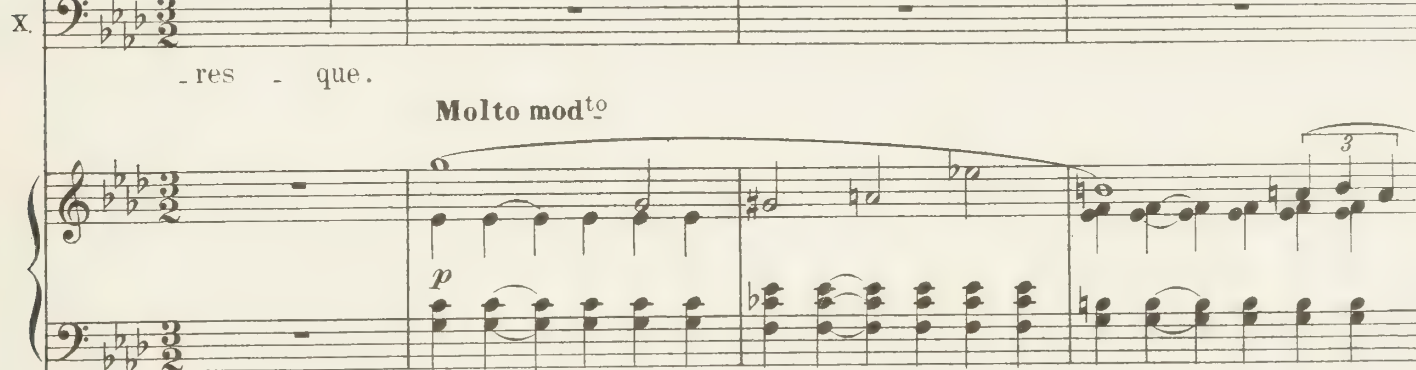
p

Tous les Inquisiteurs restent debout dans l'attitude de la prière.

p




Sur un signe de Ximénès les Inquisiteurs s'assoient.
XIMÉNÈS à Gil Andrès
3
Intro_duisez la Mau_


X.
_res _ que.
Entre Zoraya, conduite par Gil Andrès et deux gardiens.
Molto modto
p
3


3
p

XIMÉNÈS

Zo_ra_ya, on t'ac - cu - se de rap_ports im_purs a_vec don En - ri - que. Pour

mp

ZORAYA

L'a mour est plus fort que la

X. toi c'est l'in pa - ce et pour lui les ga - lè - res.

p

Z. crain - te!

X. Nieras - tu l'a - voir pris d'a - mour sans in_can_ta_ti_

I° Tempo

p

Più vivo *p* 3

Z. Sans autre phil - tre

X. -ons et sans phil - tres?

Più vivo

3 3

p

più f 3

Z. que mon ar-dent a - mour pour lui

3

p

9

7 7

Più allegro

I° Tempo

Z.

XIMÉNÈS

Bref, tu nies ê-tre sor-

Accel.

3 3 3

f *sf*

Allegro

X. -cië - - - - - - re?

f

Più lento.

ZORAYA (ironique)

Si j'étais sor - - ciè-re, je serais loin d'i - ci!

Allegretto

mp

XIMÉNÈS

Le ma-lin a - ban-donne a-vec joie ses fi - dè - les dans

X. le pé-ril.

𝅗𝅥=𝅗𝅥. précédente

Pour - quoi n'as-tu pas re-ni-

f

X.

_é Ma_ho_met pour le

ZORAYA

accel.

J'at_ten_dais que vous fus_siez meil_

X.

Christ?

p

Più allegro

Mouvement du Tribunal.

Z.

_leurs que nous!

X.

Tu

f

accel.
Z.
Oui, je le ni_e.
(sévère)
X.
nies être al_lée au Sab_bat?
Nous ver_rons
accel
X.
bien. Sieds-toi.
I° Tempo
p
(Afrida parait)
X.
Avance! A_fri _ da...
All° non troppo
sf p
p léger
Afrida fait d'étranges grimaces.
Mod^to
X.
Que signi_fi_e?

I° Tempo

AFRIDA

Ver_de_let, mon mi_gnon, mon démon ché_

A. _ri, tu es trop ja_loux ______ Je suis

(Rire)

A. tien _ ne! hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi

A. hi hi hi hi hi hi ______

Très vif.

A

Ah! Ah! Il vous a fait u_ne jo_lie grimace en nous quittant.

suivez

Mod^to

XIMÉNÈS (sévère)

Prends garde à cel_le qu'on te fe_ra fai _ re sur le che_valet.

I° Tempo

Afrida veut parler

p

XIMÉNÈS

As _ sez! Ré _ ponds.

Allegretto

Tu recon_nais ___ ê_tre sor_

Suivez

mp

X.

_ciè _ re? Par tes in_can_ta_ti_ons tu fais mourir les en_

X. -fants, flamber les mai-sons. pleuvoir la grê-le sur les

(faisant une méchante grimace)

AFRIDA

Je me ven-ge de

X. champs.

f

tr

A. ceux qui sont heureux!.. Sou-

X. Tu re connais ê-tre allée au Sab-bat?

Iº Tempo

A. -vent!.. Le mou-ton noir ou le gros chat roux

p

sur leur dos m'em-por - te!

(elle galope)

Et houp et houp et houp et houp et houp et

houp!

Poco più allegro.

A tra-vers champs, par des-

-sus les clo-chers ______ et par des-sus les ar - -

A.

-bres jusqu'à la clai-rière embra - sé - - - - - e.

Là-bas...

des cris, des sif-fle - ments, des hur - le -

- ments: c'est le Sab - bat!

A. C'est le Sab - bat! C'est le Sab - bat!

ff

A. Des

A. hom - mes, des fem - mes et des démons s'é - trei - gnent dans les

A. ri - res... hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi! C'est le Sab-

A.
_bat! C'est le Sab _ bat!
ff
7
A.
Ce sont des cris! des sif_flements!
ff
7
A.
des sif_flements! des hurlements! hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi C'est le Sab_
A.
_bat
As _ ta_roth le grand dia _
8
ff

A. _ble cor_nu me ché_rit

"Viens mignon_ne, que je t'ac_co_le!

Va, ne crains rien je te sau_ve_rai de leur bû_cher...

Et nous ri_

6

A. -rons! hi hi hi hi hi hi! Nous ri-rons!..” hi hi

A. hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi!

8

Più Largo

XIMÉNÈS

Oui, oui, nous ri-rons.

Allegretto

AFRIDA

As - ta_roth m'en sor - ti -

p

A. - ra. Pour les au - tres

A. fem - mes les jo - li - es, les ri - ches,

A. les heu_reu - - ses: le bûcher! ——— Pour el - les,

A.

le bûcher!

XIMÉNÈS, montrant Zoraya

𝅗𝅥 = ♩. précédente

Pour cel-le-ci aus-si? Re-

Suivez

mf

X.

-gar - - de.

I° Tempo

𝅗𝅥 = ♩. précédente

p

8a bassa

AFRIDA tournant autour de Zoraya

Oui, Oui, pour elle aus-si...

A. Je la con_nais... A_vec nous el _ le dan_

ZORAYA

Tu mens!

A. _sait au Sab_bat!

Suivez

I° Tempo

A. Tu te don_nais au Ma _ lin

f

A. Ma jo_li _ _ e, Tu te pâ_mais dans ses

mp

A.

grif - fes ah! ah! Ta

A.

chair se_ra gril_lé - e tu brû - le_ras!

A.

ah! tu brû_le - ras! ha! ha! ha! Tu brû_le - ras! ah! ah!

A.

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Elle continue à rire pendant qu'on l'entraine au dehors sur un signe de Ximènes.

A.

ZORAYA

Ah! l'horri_ble fem - me!

XIMÈNÉS

Insul_ter n'est pas ré - pon_dre. Elle affir - me: tu

Poco Largo

mp

X.

ni - es. Le Tri - bu_nal ap - pré - cie -

X.

_ra. à Gil Andrès A _ me_nez l'au - tre.

Suivez

Modto non troppo

p

XIMÉNÈS

Ap_pro_che Ma - nue - la. Tu fus aus - si au Sab_

Allegro

MANUELA

(craintive)

U_ne seu_le

_bat?

mf

p

I? Tempo

M. fois, Monseigneur... grâ _ ce, pi _ tié! J'é _ tais si malheu_

Cédez un peu

M. _reu _ se a _ vec mon pauvre enfant. En

Tempo **Poco rit.** **Tempo**

M. vain je pri _ ais le bon Dieu! ___

M. u_ne bo_hémien _ ne me voy_ant à ge_noux de_

M. _vant u_ne croix sur la rou _ te où je men_di_

rit.

Allegretto

M. _ais me dit: "L'Au _ tre seul t'é_cou_te_

pp

M. _ra. Il ai _ me les jo_lies fil _ _

M

-les et te don-ne-ra ——— beau-coup

M

d'or" ———

M

El-le m'em-me-na dans un bois...

M

Et des hommes et des femmes me fi-rent boi-re et

M.

je de_vins fol - - - - - - le!

M.

rit.

1º Tempo

M.

Le ma - tin res_tée seule et nue sur la ter - re les archers me sai-

p

M.

_si - rent Dans mon ca_chot je pleu_re nuit et jour.

Piu lento

M. Pi_tié! Si l'on me brû_le mon pauvre petit mour_

M. _ra.

Rit.

I° Tempo

p

XIMÉNÈS montrant Zoraya

Re_gar_de cet_te fem_me... Elle était au Sab_

p

Allegro

MANUELA

I° Tempo

Non, Monseigneur.

bat? Regar de-là bien; ta fran

f

6

p

mp

ZORAYA s'avançant vers Manuella

p

Re - gar - de -

X.

-chi - se seu - le peut te sau - ver.

p

Z.

moi.

MANUELA toute tremblante

Je ne te connais pas.

Tempo

suivez

f

14

XIMÉNÈS

Ne crains rien d'el - le, mais de nous! A -

f

X.
-voue, tu l'as vu - e au fes-

MANUELA
p (craintive)
Je ne me sou-viens

X.
-tin d'En - fer?

p

M.
pas.

X.
Nous al - lons te ra-frai - chir la mé - moi - re!

p

Istesso tempo

M.

Je dis la vé_ri _ té, Je vous ju - re...

M.

sur le sa _ lut de mon â - - - - me

XIMÉNÈS

Ce _ lui de ton corps dé _ pend de

(𝅗𝅥. = 𝅗𝅥 précédente)

X.

nous...

Il attire Manuela, lui serre la tête entre ses genoux.

sf pp

sf pp

MANUELA

(presque sans voix)

Je ne suis pas

XIMENÈS

Tu ___ l'as vu - e

sf pp

pp

sû - re.

Più allº

épouvantée

Non!

appelant

Andrès!

Più allº

f

Iº Tempo

M. Grâ - ce, pi - tié!

X. Tu la re - con - nais?

pp

en larmes

M. Oui... je la re - con - nais!..

pp

p

tombant à genoux devant Zoraya

M.

Par_don! Par - don! J'ai

ZORAYA

Je te par - don - ne!

M.

peur!

XIMÉNÈS

Em - me_nez - là...

Gil Andrès relève Manuela et l'emmène sanglotante.

X.

à Zoraya

El - le t'ac_cuse aus-

Z. Ces a_veux, la mal_heu_reu_se!

X. _si.

Allegro mod^to

Z. Sous la me_na_ce de vos te_nail_les!

Più all^o

Z. Toi même, é_vê_que, à la tor_tu_re, fe_rais l'a_veu d'être al_lé chez Sa_tan!

Più mod.to

XIMÉNÈS avec calme

Je n'aurai ja_mais à su_bir pareille é_preu_ve.

p

p

Poco all.o

X.

f

Ces deux femmes ont_el_les men_ti?

Signe de tête affirmatif de Zoraya

Prou_ve_le!

f

Poco all.o

Z.

ZORAYA avec véhémence

Con_dam_née d'a_van_ce par vous.

X.

Allegro mod.to

f

p

Z.

Je crie en_fin ma

Z.

hai - - - - - - - - - ne

8

Z.

A vo_tre tri - bu_nal plus in_hu_main et plus fé_

8

3 3

Z.

_ro - ce que les au - tres!

ALBORNOS

(avec colère)

Ta hai_ne, mi_sé_

4
2

Z.

Oui, ma hai - ne! je vous hais!

A.

_ra - ble mau_res - que...

3
2

Z.

Vous qui vous a-char-nez sur un peu - - ple vain-

-cu

Com-me des chacals a-

-près la batail - le sur le corps des mou-rants!

p

Allegro

MOLINA

Mi-sé-ra- ble mau-

ALBORNOS

Mi-sé-

Allegro

8

M
-res - que

IBARRA
Mi - sé - ra - ble Mau - res - que Mi - sé -

CALABAZAS
Mi - sé - ra - ble Mau -

A.
-ra - ble Mau - res - que

Più lento

M
Mi - sé - ra - ble Mau - res - que!

XIMÉNÈS
Lais -

I.
-ra - ble Mau - res - que! Mi - sé - ra - ble!

C.
-res - que! Mi - sé - ra - ble Mau - res - que!

A.
Mi - sé - ra - ble Mau - res - que!

Più lento

X.

-sez l'Esprit du Mal se tra - hir par sa bou - - che.

mp

Mod^to

ZORAYA

douloureusement

Tou - tes les douleurs de la dé -

espressivo

p

Z.

-fai - te nous les a-vons con - nu - - - es.

Z.

On à pil-lé nos mos-qué - es in-cen-di-é nos mou-lins et nos pres-

Z.

_soirs. rom_pu nos ca_naux et ta_ri nos e_

Z.

_tangs!

f

Z.

p

Et de la plai _ ne fleu_

p *p*

Z.

_rie de Gre_na _ _ de fait un dé_sert où l'a_

Z. -beil - le. ne trou-ve plus à bu-ti-ner son miel!

Z.

Z. Après la misère et la fa - mi - - - ne

Z. l'In - qui - si - ti - on nous sup - pli - cie et nous

Z.

brû - le Au nom de l'É_van_gi_le

Z.

mi_sé_ri_cor - di - eux

ff

Z.

désignant le Christ

f

Et de ce pro - -

Istesso tempo

f

Z.

_phè - - - te vo - - - tre

Allarg.

Z. Dieu! Un mar - tyr, dont vous fai - tes un bour-

- reau!

Mouvement d'indignation du tribunal

Poco più all°

ff

I° Tempo

de plus en plus véhémente.

Dieu des chrétiens! crie à ces ju-ges Qu'il est i - ci l'Enfer

mf

aux sa-cri-fi - ces hu - mains!

Z.

Il est i_ci ___ l'En _ fer ___ a_

mp cresc. poco à poco

10

Z.

_vec ses four nai _ _ _ ses, l'En_

10

8

Z.

_fer a_vec ses dam_nés! ___

10

8

Z.

ff

___ l'En _ fer! l'En _

ff

10

-fer a - vec ses dé-

allarg.

Tempo

Tous les Inquisiteurs se lèvent, menaçants descendent vers Zoraya

-mons!

fff

MOLINA descendant vers Zoraya

Blas-phè-mes!

CALABAZAS

Blas-phè-mes! La Sar-ra-si-ne nous ou-tra-ge!

All°

ff

M. Elle in_sul - te l'E_gli - se!

C. Elle in_sul - te l'E_

ALBORNOS

Elle in_sul - te l'E_gli - se!

8

8

Più allegro

M. Le ju - ge_ment! Le ju - ge_ment! Le ju - ge_

C. _glise! E - mi - nen_ce! Le ju - ge_

IBARRA

E - mi_nen - ce! Le ju - ge_ment!

A. Le ju - ge - ment! Le ju - ge_ment! Le ju - ge_

Più allegro

M. _ment! Le ju _ ge _ ment!

X.

C. _ment, le ju _ ge_ment E _ mi _ nence!

I. le ju _ ge_ment E _ mi _ nence!

A. _ment, E _ mi_nen_ce, le ju _ ge _ ment!

Poco meno allº

f *p subito*

XIMÉNÈS

X. Ce n'est pas u_ne blasphématri _ _ ce Qu'il nous faut: c'est u _ ne sor _ ciè _ _ _ _ _

Allegro

f

Meno all°

X. -re! Et nous au-rons la preu - ve par ses propres a-

X. -veux. (à Zoraya) Cet te nuit, don Pa-la-ci - os t'ac-cueil-

ZORAYA Mal-gré lui!..

X. -lit dans sa mai - son?

Z. Mes pleurs, mes re -

p *f*

Z.

pro - ches mes fu - reurs ja - lou - - ses l'af-fo -

Z.

- lè - rent... l'au - tre sur - vint et m'insul -

Z.

- ta. Dans sa ra - - ge En - ri - que frap -

Z.

pa!

Z. Tout l'ex_cu _ se, la seu_le cou_pa _ ble, c'est moi!

Rit.

Quasi lento

XIMÉNÈS après un mouvement de satisfaction contenue

Donc ce meurtre est ton oeu _ vre?

Z. Oui.

Tu fis d'En_rique Un as_sas _ sin. un dé_serteur. un re_né_

ZORAYA

vivement

Oui, Moi!

X.

-gat? Et tu veux sa mort?

p

X.

bas

D'un mot tu peux le sau - ver.

X.

Sa fo - li - e pro - vo - quée par tes sor - ti - lè - ges

X.

et par tes phil - tres l'ar - ra - che au châ - ti -

Poco piú mod^to^

ZORAYA (bas à Ximénès)

Ah! je com - prends. Vous vou - lez le sau -

X. - ment.

p

Z. - ver En - rique est ma vic -

Z. - time et non mon com - pli - ce... Oui,

Poco rit.

Z. je di - rai ce que vous vou -

Enrique parait à la grille entre deux gardiens. Padilla le fait descendre à gauche, hors de la vue de Zoraya, que les inquisiteurs entourent.

Tempo

_lez!

f

XIMÉNÈS (à haute voix)

Tu con_fesses a_voir enchan_té par tes

espressivo

X. phil_tres l'es prit de don En_ri_que?

ZORAYA

Oui!

X. Tu con_fes_ses être al_lée au Sab_bat?

p

X. puis, au mi_lieu du fes tin d'En - fer, a_voir li_

vré ton corps aux sor - ciers... aux démons?

ZORAYA après une longue hésitation

Oui!

p molto espressivo

All° molto

En_

ENRIQUE retenue par Padilla et Andrès

f Ah! dam - né - - - - - - e!

sf

f

Z
-ri - que! non!.. je mens!.. c'est

Più allegro

Z.
faux!

XIMÉNÈS

(aux gardiens)

C'est faux! Re_tenez cet

f

X.
hom - me.

à Zoraya

C'est faux?

pp

pp

Molto mod^to. (vaincue)

Z.
Non... non... c'est vrai...

pp

elle tombe sur les marches, épuisée. **Tempo**

Z. c'est vrai!..

ppp *allarg.* *f*

XIMENÈS *f*

Nous la brû - le - rons a - près

ff

X. vê - - - - - - pres.

RIDEAU

fff

8

8a bassa

(2me TABLEAU)

LE BÛCHER

Allegro

PIANO

p

cresc. poco a poco

8a bassa

8a bassa

8a bassa

8a bassa

8a bassa

8.a bassa

8.a bassa

8.a bassa

8.a bassa

8.a bassa

cresc.

8.a bassa

8

8a bassa

RIDEAU

All? modto

Devant le portail des lions à la cathédrale de Tolède._ plusieurs ruelles à droite et à gauche, au fond le bûcher_ A la fin du jour ciel rouge de soleil couchant. Deux archers gardent le bûcher. Dans le lointain le peuple, sur un rythme populaire, chante à la mort. Des groupes de moines, des gentilshommes etc... s'agitent dans le murmure confus des conversations. Va et vient général.

f

CHOEUR dans la coulisse

Ténors

f

Zo_ra_ya la sor_ciè_re se_ra brû_lé_

Basses

f

Zo_ra_ya la sor_ciè_re se_ra brû_

T.

_ _ e! La Mau_res_que mau_di_te, dé_mo_ne de l'En_

B.

_lé _ e! La Mau_res_que mau_di _ te, dé_mo_ne de l'En_

-fer. se-ra brû - lé - - - - - e.

-fer, se-ra brû-lé - - - e.

1er Sop.

Zo - ra-ya, la sor-ciè - re se-ra brû-lé - - e!

2me Sop.

Zo - ra-ya, la sor-ciè - re se-ra brû - lé - e!

1er S.

La Mau-res-que mau - di - te, dé - mo - ne de la nuit, se-ra brû-

2me S.

La Mau-res-que mau - di - te, dé - mo - ne de la nuit,

1.er S.
-lé - - - - - - e!

2.me S.
se-ra brû-lé - - - - - e!

Tén.
Au bûcher la sor-

Bas.
Au bûcher la sor-

1.er S.
Au bûcher la sor-ciè - re! La

2.me S.
Au bûcher la sor-ciè - re! La

T.
-ciè - re! La sor-cière au bû-cher

B.
-ciè - re! La sor-cière au bû-cher

1er S. sor _ cière au bû _ cher La Mau_res _ que,

2me S. sor _ cière au bû _ cher

T. La Mau_res _ que,

B.

1er S. La mau_di _ te!

2me S. La Mau_res _ que, La mau_di _ te se _ ra brû_lée! brû_

T. La mau_di _ te!

B. La Mau_res _ que, La mau_di _ te se _ ra brû_lée! brû_

1er S.
se - ra brû-lée! brû - lée! brû-lée! brû - lée! brû-lée! brû-

2me S.
-lée! brû-lée! brû - lée! bru-lée! brû - lée! brû-lée! brû - lée! brû-lée! brû-

T.
se - ra brû-lée! brû - lée! brû-lée! brû - lée! brû-lée! brû-

B.
-lée! brû-lée! brû - lée! brû-lée! brû - lée! brû-lée! brû - lée! brû-lée! brû-

Enrique entre vivement, il a un mouvement de recul à la vue du bûcher.

1er S.
-lée! brû - lée! brû - lée!

2me S.
-lée! brû - lée! brû - lée!

T.
-lée! brû - lée! brû - lée!

B.
-lée! brû - lée! brû - lée!

(𝅗𝅥=♩ · précédente)

8

Moitié moins vite.

ENRIQUE

3

Est-il pos_si_ble que mon ar_dent amour fut l'œu_vre de sa dé_tes_

8

E. _ta_ble ma_gi_e? Et que j'a_do_

E. _rais u_ne cré_a_tu_re de l'En_fer?...

3

E. Dieu aie pi_tié d'el - - - - le

Più largo

E. dans ta mi_sé_ri_cor - - - - - de, ac_cueil_le cet_te pè_che_

Suivez

I° Tempo

E. _res - - - - - - - se... accor_de-lui,

Allegro

E. ton par - - don!

p

f

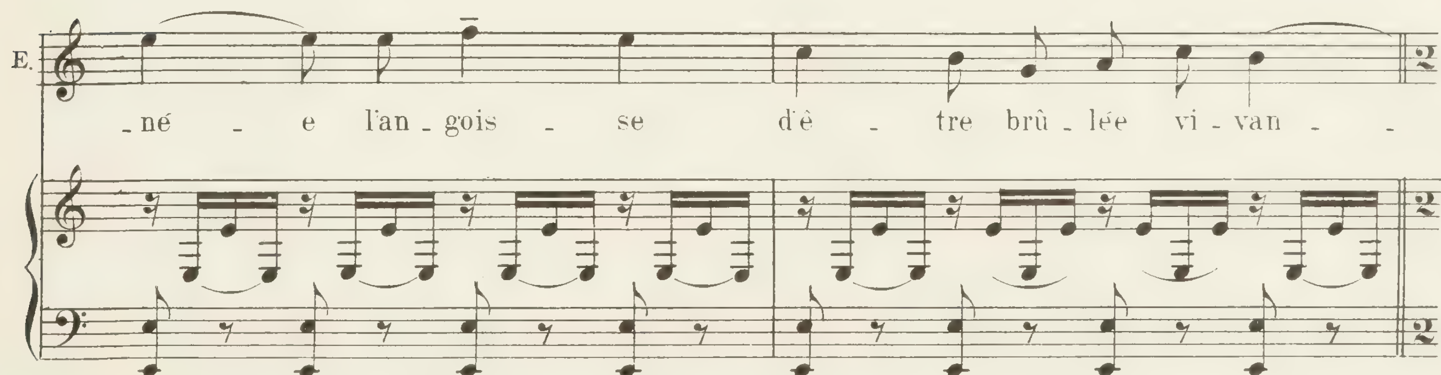




Enrique apercevant Torillo l'appelle en lui faisant signe de s'approcher de lui.







E.

\- - te Le prix de ta complai - san - - - - ce?

TORILLO à mi-voix

Dans ce but, Sei - gneur,

p

T.

u - ne fem - me ser - van - te de Zo - ra - ya m'a remis, pour el - le, cet - te noix de

3

E.

Tu la lui re - mettras? Qui m'as -

3

T.

ci - re... Si vous me l'or - don - nez.

E. _su _ re?

T. A _ vant que les flam_mes ne s'é _ lè _ vent

T. Zo _ ra _ ya se _ ra mor _ _ _ _ _

ENRIQUE lui remettant une bourse

Voi_ci pour toi.

Torillo salue et s'éloigne

O _ li _

OLIVEIRA

Enrique!

T. _te.

E. _vei _ ra! La malheureu _ se... Sans ses a_veux

E. je n'au_rais pu croire à son in _ fa _ mi _ e.

E. Com_

OLIVEIRA à voix presque basse

Elle est in _ no _ cen _ te pourtant...

E. _ment?

O. après s'être assuré que nul n'écoute

El _ le s'ac _ cu _ sa

sempre

E. Ah! Insen_sé que j'étais

O. pour vous sauver!

E. de l'a_voir pu croi_re cri_mi_nel _ le! Mais je l'arrache_

_rai des mains des bour _ reaux!

All°. battez à 2 temps

On entend au loin les rumeurs de la foule

1er Sop. dans la coulisse

a

2me Sop. dans la coulisse

a

Ténors dans la coulisse

Basses dans la coulisse

All°. (battez à 2 temps)

p cresc. poco a poco

glas

précèdant la comdamnée

a
a
a
a

a
a
a
a
a
a

a

a

a

a

a

a

a

a

a

a

a

a

a

a

a
a
a
a

a
a
a
f
a
f
a

a

a

a

a

a

a

a

a

Un poco più largo. La foule envahit la place de tous les côtés,

a

a

a

a

a

a

Un poco più largo.

ff

bousculée, repoussée par les archers

Più allegro — **Più mod.to**

La sorcière au bû - cher a

La sorcière au bû - cher a

La sorcière au bûcher! a

La sorcière au bûcher! a

Più allegro — **Più mod.to**

Più allegro

La sorcière au bû-

La sorcière au bû-

La sorcière au bûcher!

La sorcière au bûcher!

Più allegro

8

Più mod^to^ Allº modto

-cher! a a

-cher! a a

a

a

Più mod^to^ Allº mod^to^

8

a a

a a

a a

a a

Più largo

a
a
a
a
a
a
a
a
a

Più largo

Più largo

a
a
a
a

Più largo

ff

La porte de l'Eglise s'ouvre toute

Cloches

Mouvt de marche funèbre

ff

grande. Les Inquisiteurs sortent suivis de moines franciscains et dominicains et se rangent sous le porche. Les

cloches sonnent le glas. Enrique disparaît dans la foule._ Le cortège paraît: six archers noirs du Saint-Office

sont en tête, puis dix moines de Saint-François tiennent des cierges allumés et marmottent des prières. Deux

porteurs de lanternes et un porteur d'un Christ abrité sous un petit dais noir. Puis Gil Andrès et ses deux aides.

Puis quatre moines franciscains avec torches, les archers et les moines descendent et se rangent _ Zoraya descend

devant le portail escortée par Gil Andrès et ses aides.

glas

fff

dim

p

Dès que Zoraya s'arrête, sur un des gestes d'un Inquisiteur les cloches cessent de sonner, les orgues, seuls, jouent une marche funèbre et la foule devient silencieuse.

p

Orgue

pp

CALABAZAS

Fem _ me' le Saint-Of_

C.

-fi - ce te livre à la jus - ti - ce de To - lè - de

All°

p

ENRIQUE fendant la foule.

Ar - rê - tez! Cet - te fem - me n'est pas cou - pa - ble

ff

La foule, craignant que la condamnée n'échappe au supplice, se révolte

Moines et gens du peuple.

La sor - cière au bû -

La sor - cière au bû -

La sorcière au bû - cher! La sor - cière au bû

La sorcière au bû - cher! La sor - cière au bû

E. Je le ju_re devant Dieu!

_cher! La sor_cière au bû_

_cher! La sor_cière au bû_

_cher! La sorcière au bû_cher! La sorcière au bû_

cher! La sorcière au bûcher! La sorcière au bû

Poco rit.

All° molto

E. El _ le s'ac_cu_sa pour me sau _ ver!

_cher!

_cher!

_cher!

_cher!

Poco rit.

All° molto

appass.

ZORAYA au comble du bonheur

En_ri - que mon bien ai - mé

E.

Zo - ra - ya!

A

A

A mort! A mort! A

A mort! A mort! A

mort!

A

mort! A mort! A mort!

A

mort! A mort! A mort! A

mort! A mort! A mort! A

mort! A

mort! A mort! A mort! A

ENRIQUE dégainant

Malheur à qui la tou_che, moi, vivant!

mort!

mort!

mort!

mort!

Padilla parait sur les marches de l'Eglise

PADILLA

Silen - ce!

Mod^to non troppo.

Il s'avance vers Zoraya

ff *sf*

P. Sor - cie - re, tu plon - geas ma fil - le dans

mp

P. un af - freux som-meil .et les pri - è - res.

P. ne peu - vent l'en sor - tir. Toi seu-le peut l'éveil-

P.

_ler... Fais le donc, dé _ mon!

ff

Quasi lento

ZORAYA

3

Sans pitié pour moi, a_vec les au_tres, tu me tor_tu_

p

Z.

_ras par mon a_mant... je te tor_

Z.

_tu - - re par ta fil - - - le.

Z. Sonnez vos clo - ches, chan - tez vos can - ti - - ques...

Z. El - le ne s'é - veil - le - ra qu'a ma vo - lon -

Z. - té ___ Et lorsque mon corps ne se - ra

Z. plus que cen - dre, El - le dor - mi - ra son dernier som -

p

Tempo

Z. _meil!

PADILLA

Mi_sé _ ra _ ble! Je suis à ta merci...

accel.

f

ENRIQUE

Il faut a_vec le sa_lut de cette in_nocen _ te la

P. Tu veux ta grâ _ ce,

ZORAYA

Mon bien ai_mé!...

E. vie de Zo_ra _ ya Qu'el_le don_na pour moi!

à Padilla tranquillement.

Padilla va entrainer Zoraya dans l'Eglise. Les Inquisiteurs sous le porche barrent le passage.

Z. Ma grâce en_tiè _ re?

MOLINA indigné *f* La sorciè _ re, dans l'é _

PADILLA Je le ju _ re devant Dieu

à Zoraya Viens!

IBARRA indigné *f* La sorciè _ re, dans l'é _

CALABAZAS indigné *f* La sorciè _ re, dans l'é _

ALBORNOS indigné *f* La sorciè _ re, dans l'é _

C. _gli _ se!

I. _gli _ se!

M. _gli _ se!

A. _gli _ se!

ff *p*

PADILLA après une hésitation

Transportez i_ci Jo_a_na

Sortent de l'Eglise quatre jeunes filles du couvent de la Merci, deux religieuses, puis, sous la conduite d'Enrique, Fatoum et Joana endormie sur une sorte de civière et sous un manteau semé de fleurs blanches. On dépose Joana au bas des marches. La

1ers Sop. dans la coulisse *pp*

a

2ds Sop. dans la coulisse *pp*

a

Quasi lento e religioso

p

pp *molto legato*

foule anxieuse est silencieuse. On entend venant de l'Eglise des chants religieux. Zoraya monte sur les marches derrière Joana et la soulève doucement. La jeune fille est pâle comme la mort, les yeux clos. Zoraya pose ses doigts sur les paupières de

pp

Joana puis sur le sommet de la tête.

pp

a

pp

a

Poco rit.

a

a

ZORAYA

a volonté

ppp

Joana tressaille _ Zoraya souffle sur ses yeux Joana, lentement avec

Joa_na! Jo_a - na... é_veille - toi.

ppp Suivez

pppp

8

pp

effort ouvre les yeux. Joana avec l'aide de Zoraya se soulève, pose les pieds à terre.

Z. Lè_ve - toi.

p cresc. poco a poco

JOANA

Où suis - je?..

elle aperçoit Zoraya. puis Fatoum

J. La Mau res que!... Fa _ _toum..

puis les religieuses

J. Mes sœurs!...

PADILLA

Jo _

elle se jette dans les bras de son père.

J. mon pè - re!

à Joana

P. - a - na! Viens remercier

cri d'admiration de la foule

ff Ah!

ff Ah!

ff Ah!

ff Ah!

ff

8a bassa

Il laisse Joana aux mains des religieuses qui entrent avec elle dans l'église.

P. Dieu!

I° Tempo

mp

aux archers

PADILLA se tournant vers Zoraya

Vis en paix Zo_ra _ ya! Laissez pas_ser la Mau_res_que qui est li_bre.

Il entre dans l'église suivi des Inquisiteurs._ Les orgues entonnent le Te Deum

P.

(1)

Grand Orgue
sans Pédale

Tout l'Orgue

Pédale

(1) *Te Deum*

ZORAYA

f

Ah! fu_yons vi_te!

ENRIQUE

J'im_plo_re ton par_

All° non troppo

f

con fuoco

Z. viens, fu_yons vite a_vant qu'on nous sur_pren_ne.

E. _don! E_ga_ré, j'ai pu dou_ter de ton a_

Z. Mon En_ri_que.

E. _mour! Ma Zo_ra_ya

8

Z. sans re_mords com_me sans re_grets sois à

E. sans re_mords com_me sans re_grets je suis à

Z. moi pour ja_mais!

E. moi pour ja_mais!

La foule se retourne subitement et devient menaçante.

UN HOMME du PEUPLE

Chrétiens, laisse_rez_vous

All° mod.to

Un H.

li - bre cet-te fil-le de l'en - fer,

Ténors

LA FOULE

Basses

Non! Non!

f

1ers Sop.

f

Non! Non!

2ds Sop.

Non! Non!

Tén. *f*

Non! Non! Non! Non!

Bas.

Non! Non! Non! Non!

8

3

f

Zo - ra - ya, la sor - ciè - re au bû - cher

f

Zo - ra - ya, la sor - ciè - re au bû - cher

f

Zo - ra - ya. la sor - ciè - re au bû - cher

a

a

a

a

La Mau - res - que mau - di - te dé - mo - ne de l'En -

La Mau - res - que mau - di - te dé - mo - ne de l'En -

La Mau - res - que mau - di - te dé - mo - ne de l'En -

- fer, au bû - cher! *ff* a

- fer. au bû - cher! *ff* a

- fer, au bû - cher! *ff* a

à *ff* a

ENRIQUE

A - ri - as! Ra - mi - ro!

E. Mes archers. à moi!

La sor - ciè - re! la mau - di - te!

La sor - ciè - re!

La sor - ciè - re! la mau - di - te!

La sor - ciè - re!

ben marcato

E.

Mi - sé - ra - bles

la mau-di - te!

au bû-cher! au bû -

la mau-di - te! au bû-cher! au bû - cher!

E.

lâ - - - ches!

Un HOMME du PEUPLE

Pa-la-ci-

au bû-cher! au bû - cher!

au bû-cher! au bû - cher!

-cher!

Un H.

_cios on _ ne te fe _ ra pas grâce u _ ne se _ con _ de

ZORAYA réfugiée sous le porche

Ils te tue _ ront... Sau _ ve - toi!

ENRIQUE couvrant sa retraite l'épée à la main.

Viens...

Un H.

fois!

f

A mort! A mort!

f

A mort! A mort!

A mort! A mort! A mort!

f

a

E.

Viens dans l'é - gli - se.

A mort! A mort!

A mort! A mort!

A mort! A mort!

a

La foule en hurlant se resserre de plus en plus.

A mort! A mort! A mort! A mort!

A mort! A mort! A mort! A mort! A mort! A mort! A mort! A

A mort! A mort! A mort! A mort!

A mort! A mort! A mort! A

RAMIRO contenant les archers.

Sei_gneur, on ne te veut au_cun mal, mais li_vre-

mort!

mort!

ENRIQUE

Non! non, ban - dits!

R.

nous cet - te fem - me.

La foule devient terriblement menaçante

fff

A mort!

fff

A mort!

A mort!

A mort!

fff *accel.*

Un HOMME du PEUPLE à Torillo

Bour-reau, mon - te sur ton bû -

Un H.

_cher! Nous brû_le_rons la sor_ciè_re

Bourreau, mon_te sur ton bû_cher!

Bourreau, mon_te sur ton bû_cher!

Un H.

mal_gré lui!

Oui! brû_lons la sor_

Oui! brû_lons la sor_

Oui! brû_lons la sor_

Oui!

-cië - re! brû - lons la sor - cië - re!

-cië - re! brû - lons la sor - cië - re!

-cië - re! brû - lons la sor - cië - re!

brû - lons la sor - cië - re! brû - lons la sor -

Tous tournent leurs regards vers Torillo et le bûcher auquel certains mettent le feu.

-cië - re!

ff

ZORAYA profite de ce que la foule n'a pas les yeux fixés sur elle et sur Enrique.

Veux-tu mou_rir? Cet _ te noix de ci _ re nous tue _ ra tous les deux.

ENRIQUE

Oui.

Poco rit. Molto più mod^to^

Z. En _ rique! Un der_nier bai _

E. Don _ ne!

espressivo

Elle porte à ses dents la noix de cire. Leurs bouches se joignent.

Z. _ ser!

rit.

Più all^o^

f

Au moment où Torillo paraît sur le bûcher la torche en main la foule se retourne vers Zoraya et Enrique. Enrique à cet instant tombe foudroyé sur les marches de l'église ce qui fait reculer le peuple avec un cri de stupeur.

RAMIRO voyant Zoraya à genoux près d'Enrique.

El _ le respire encor portons

ff

Ah!

ff

Ah!

Ah!

Ah!

ZORAYA se soulevant

Più lento

Elle retombe et expire.

Trop tard! mes bour_reaux!

R.

la sur le bûcher!

pespressivo

rit.

ff

Son

ff

Son

f

Son corps au bû - cher! *ff* Son

ff

Son

Allegro

f 7 7

ff

3

corps au bû - cher!

corps au bû - cher!

corps au bû - cher!

corps au bû - cher!

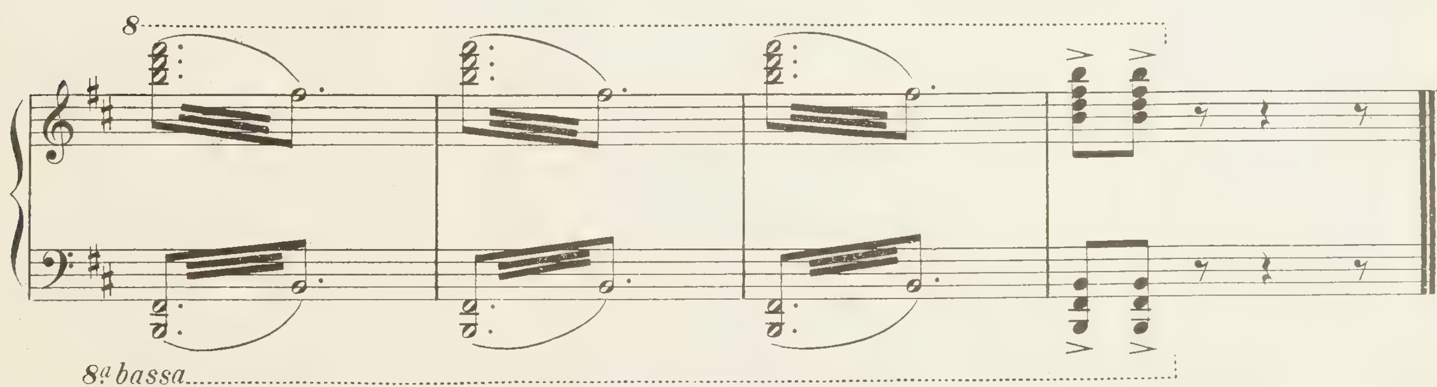
fff

La foule se précipite vers Zoraya, pour la porter sur le bûcher au moment où le rideau baisse.











Paris Grav. Imp. Ed. Delanchy et Fils.